

# BOLLETTINO UFFICIALE

## DELLA REPUBBLICA SOMALA

Anno IV

Mogadiscio 21 Maggio 1964

Suppl. N. 2 al N. 5

Publicazione Mensile

Direzione e Redazione presso la Presidenza del Consiglio dei Ministri

**PREZZO:** Sh.So. 5 per numero — Arretrati il doppio — **ABBONAMENTI:** Annuo per la Somalia Sh.So. 100. Estero Sh.So. 150 — L'abbonamento in qualunque tempo richiesto decorre dal 1° gennaio e l'abbonato riceverà i numeri arretrati — **INSERZIONI:** per ogni riga o spazio di riga Sh.So. 2 — Le inserzioni si ricevono presso la Direzione del Bollettino. L'importo degli abbonamenti e delle inserzioni deve essere versato all'Ufficio Tesoreria

### SOMMARIO

#### PARTE PRIMA

##### Leggi e Decreti

DECRETO-LEGGE 10 maggio 1964, n. 5: <i>Ordinamento delle operazioni economiche con l'estero.</i>	Pag.	447
DECREE LAW No. 5 of 10 May, 1964: <i>Foreign Economic Transactions Ordinance.</i>	»	462
DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA 16 maggio 1964, n. 112: <i>Restrizioni in conformità all'Ordinamento delle operazioni economiche con l'estero.</i>	»	478
DECREE OF THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC No. 112 of 16 May, 1964: <i>Restrictions under the Foreign Economic Transactions Ordinance.</i>	»	488

DECRETO DEL MINISTRO DELL'INDUSTRIA E COMMERCIO 16 maggio 1964, n. 113: <i>Disciplina e controllo delle operazioni economiche con l'estero.</i>	Pag.	497
DECREE OF THE MINISTER OF INDUSTRY AND COMMERCE No. 113 of 16 May, 1964: <i>Regulation and Control of Foreign Economic Transactions.</i>	»	508

## PARTE SECONDA

### DISPOSIZIONI, COMUNICATI, AVVISI, VARIE

REGOLAMENTO DELLA BANCA NAZIONALE SOMALA 20 maggio 1964, n. 1: <i>Determinazione del prezzo ufficiale di acquisto e di vendita dell'oro.</i> (187)	Pag.	537
REGULATION OF THE SOMALI NATIONAL BANK No. 1 of 20 May 1964: <i>Determination of the official buying and selling rates of gold.</i> (187)	»	538
REGOLAMENTO DELLA BANCA NAZIONALE SOMALA 20 maggio 1964, n. 2: <i>Determinazione delle valute convertibili e dei relativi tassi di cambio</i> (188)	»	540
REGULATION OF THE SOMALI NATIONAL BANK No. 2 of 20 May 1964: <i>Determination of the convertible currencies and their exchange rates.</i> (188)	»	542
REGOLAMENTO DELLA BANCA NAZIONALE SOMALA 20 maggio 1964, n. 3: <i>Determinazione degli Operatori autorizzati in cambi e nomina degli Agenti della Banca Nazionale Somala</i> (189)	»	544
REGULATION OF THE SOMALI NATIONAL BANK No. 3 of 20 May 1964: <i>Appointment of authorised exchange dealers and of agents of the Somali National Bank</i> (189)	»	546

## **ERRATA CORRIGE**

Con i riferimenti qui di seguito, leggasi :

**DECRETO-LEGGE 10 maggio 1964, n. 5 : Ordinamento delle operazioni economiche con l'estero.**

Pagina 451, Titolo III, Art. 11, comma primo, lettera c) prima riga :  
per accreditare una somma a favore di un *non-residente* salvo che

Pagina 453, Titolo III, Art. 14, prima riga :  
I *mezzi* di pagamento e l'oro possono essere inviati o trasferiti

Pagina 453, Titolo III, Art. 15, comma primo, lettera b) :  
mezzi di pagamenti *espressi* in una valuta estera;

Pagina 455, Titolo IV, Art. 18, comma primo, prima riga :  
Fermo il disposto dell'art. 2, secondo comma, del *presente*

**D.P.R. 16 maggio 1964, n. 112 : Restrizioni in conformità all'Ordinamento delle operazioni economiche con l'estero.**

Pagina 479, Art. 3, comma secondo, lettera b), prima riga :  
merci che non sono *immesse* al libero e definitivo uso nella

Pagina 485, Allegato A, penultima e ultima riga :  
— avorio greggio e corno di rinoceronte di valore superiore a  
Sh. So. 200.

**M.D. No. 113 of 16 May 1964: Regulation and Control of Foreign Economic Transactions.**

Page 511, Article 4, paragraph 9, line 2 :  
to carry out the transaction. If the applicant does *not* intend to

*(Le scritte in corsivo correggono gli errori contenuti nel testo)*

## PARTE PRIMA

### LEGGI E DECRETI

#### DECRETO-LEGGE 10 Maggio 1964, N. 5

#### Ordinamento delle operazioni economiche con l'estero

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA

VISTO l'art. 63 della Costituzione;

RITENUTO che, a seguito dell'intervenuta decadenza del Decreto-Legge 2 marzo 1964, n. 2 sulla disciplina ed il controllo delle operazioni economiche con l'estero, è indispensabile ed urgente provvedere all'emanazione di nuove norme relative alla materia;

SU PROPOSTA del Ministro dell'Industria e Commercio;

SENTITO il Consiglio dei Ministri;

D E C R E T A :

TITOLO I

**NORME GENERALI**

Art. 1

*(Competenza del Ministero dell'Industria e Commercio)*

La disciplina ed il controllo delle operazioni economiche con l'estero, di cui al presente Decreto-Legge e alle relative norme integrative e regolamentari, è di competenza del Ministero dell'Industria e Commercio.

Art. 2

*(Restrizioni)*

1. Le operazioni economiche con l'estero, qui intese come:
  - a) negoziazioni in merci, servizi e capitali, pagamenti ed altre ope-

razioni economiche con Paesi stranieri;

b) negoziazioni in oro, ed in altre attività sull'estero, tra residenti nella Repubblica Somala;

sono soggette alle restrizioni contenute nel presente Decreto-Legge e nelle norme integrative e regolamentari di cui agli artt. 34 e 35.

2. Le operazioni economiche con l'estero possono essere limitate, o vietate, allo scopo di:

a) salvaguardare la sicurezza della Repubblica Somala;

b) proteggere la bilancia dei pagamenti e lo sviluppo delle risorse agricole, commerciali e industriali della Repubblica;

c) prevenire maggiori ostacoli alla cooperazione pacifica ed amichevole tra gli Stati;

d) assicurare l'applicazione di provvedimenti legali di Istituti o di Organizzazioni internazionali, di cui la Somalia fa parte, nonché di accordi internazionali multilaterali, sottoscritti dalla Repubblica Somala.

3. Le limitazioni di cui al precedente comma devono essere contenute sia nella loro natura che nel loro scopo, a ciò che è necessario per realizzare quanto in detto comma previsto. Esse devono arrecare il minimo intralcio possibile alle attività economiche private.

4. Le limitazioni devono essere diminuite, o completamente rimosse, non appena i motivi che hanno giustificato la loro imposizione siano superati.

5. Nei limiti di applicazione del presente Decreto-Legge, può essere disposto, con norme regolamentari o integrative, che determinate operazioni economiche con l'estero ed altri atti ad essi connessi:

a) siano subordinati al rilascio di licenze o di altra autorizzazione,

b) ovvero, siano vietati in modo assoluto.

### Art. 3

#### *(Registrazione degli operatori con l'estero)*

1. Le operazioni economiche di natura commerciale con l'estero, in merci ed in servizi connessi, possono essere effettuate in Somalia da residenti che siano a tal uopo registrati presso il Ministero della Industria e Commercio

2. Le operazioni di cui sopra possono anche essere effettuate da non-residenti di nazionalità somala e da persone giuridiche aventi la propria sede principale o la propria direzione in un Paese straniero, sempre che essi siano a tal uopo registrati presso il Ministero dell'Industria e Commercio.

Art. 4

*(Esenzione della Banca Nazionale Somala)*

Le limitazioni ed i divieti contenuti nel presente Decreto-Legge nonché nelle norme integrative e regolamentari di cui agli artt. 34 e 35 non si applicano alle operazioni effettuate dalla Banca Nazionale Somala, nei limiti delle competenze di cui alla Legge istitutiva della Banca, ovvero in relazione alla Banca stessa.

Art. 5

*(Licenze)*

1. Le licenze possono essere generali o individuali. Esse possono essere limitate nel tempo, o sottoposte a clausole condizionali, od anche a riserva di revoca, ove ciò sia necessario per salvaguardare il pubblico interesse.
2. Le licenze possono essere usate per il solo scopo per il quale sono state rilasciate. Esse non sono trasferibili.
3. Una licenza può essere revocata:
  - a) se è stata rilasciata con riserva di revoca;
  - b) se il titolare della licenza si rende inadempiente agli obblighi in essa previsti;
  - c) se la licenza risulta ottenuta con frode, o con altri mezzi illeciti, o a titolo di trasferimento.
4. Le licenze e le altre forme di autorizzazione previste nel presente Decreto-Legge e nelle norme integrative e regolamentari di cui agli art. 34 e 35, sono rilasciate rispettivamente:
  - a) dal Ministero dell'Industria e Commercio, per quanto riguarda il commercio con l'estero (importazioni, esportazioni, operazioni di transito, riesportazioni e reimportazioni di beni e servizi connessi);
  - b) dalla Banca Nazionale Somala, per quanto riguarda gli altri servizi, i movimenti di capitale, i pagamenti e le negoziazioni in oro od attività sull'estero, a norma di regolamento.

Art. 6

*(Invalidità legale)*

1. I negozi giuridici relativi a materie nelle quali è necessaria una autorizzazione o una licenza si intendono condizionati al rilascio dell'autorizzazione o della licenza, ed hanno efficacia a decorrere

dal giorno di tale rilascio.

2. Se l'adempimento di un debitore è condizionato al rilascio di un'autorizzazione o di una licenza, la relativa esecuzione non può essere effettuata, nemmeno in base a sentenza, prima del rilascio dell'autorizzazione e della licenza.

#### Art. 7

##### *(Informazioni)*

1. La Banca Nazionale Somala, nell'ambito delle proprie competenze istituzionali, provvede, per conto del Ministero dell'Industria e Commercio, al controllo sull'esecuzione delle disposizioni del presente Decreto-Legge e delle norme integrative e regolamentari di cui agli artt. 34 e 35. Essa può richiedere a qualsiasi persona le informazioni relative a circostanze di fatto che, a suo giudizio, siano opportune a tal fine. Le persone interpellate dalla Banca Nazionale Somala sono tenute a fornire le informazioni richieste e ad esibire per il controllo libri, conti ed altri documenti in loro possesso.
2. Anche agli effetti del precedente comma, resta fermo il disposto degli artt. 29, della Legge istitutiva della Banca Nazionale Somala e 20, della Legge bancaria, circa l'obbligo del segreto d'ufficio.
3. Il Corpo della Guardia di Finanza, nell'ambito delle proprie competenze istituzionali, provvede, in via ordinaria, all'accertamento e alla repressione dei reati previsti nel presente Decreto-Legge.

#### Art. 8

##### *(Competenze e diritti)*

Il Ministero dell'Industria e Commercio e la Banca Nazionale Somala possono riscuotere competenze e diritti, i cui ammontari sono determinati d'intesa col Ministero delle Finanze, per l'istruttoria delle domande di licenza, al fine di coprire le spese relative al controllo delle operazioni economiche con l'estero.

### TITOLO II

#### **MEZZI DI PAGAMENTO E ORO**

#### Art. 9

##### *(Operatori autorizzati in cambi)*

1. Le operazioni in mezzi di pagamento, quelle relative a crediti e-

spressi in una valuta estera, e quelle in oro ed in monete auree non riconosciute quali mezzi di pagamento, possono essere effettuate solo a mezzo della Banca Nazionale Somala o degli Operatori autorizzati in cambi. La Banca Nazionale Somala può revocare, su preavviso, l'autorizzazione a tali operatori.

2. «Operatore autorizzato in cambi» è qualsiasi banca, o altra persona autorizzata dalla Banca Nazionale Somala ad esercitare le funzioni di operatore in cambi relativamente all'oro ed alle valute estere.

Art. 10

*(Corso dei cambi)*

1. La Banca Nazionale Somala determina, di volta in volta e con efficacia vincolante, i tassi ai quali i mezzi di pagamento espressi in una valuta estera o in oro possono essere negoziati contro mezzi di pagamento espressi in valuta nazionale.
2. I tassi di cui al comma precedente sono pubblicati sul Bollettino Ufficiale.
3. Agli effetti del presente Decreto-Legge, per «oro» si intende:
  - a) oro fino e lega aurea nella forma di verghe o di oggetti semilavorati;
  - b) monete d'oro che siano state ritirate dalla circolazione e che non abbiano corso legale in nessun Paese.

TITOLO III

**PAGAMENTI**

Art. 11

*(Pagamenti in Somalia)*

1. In conformità all'art. 13, è obbligatoria l'autorizzazione:
  - a) per effettuare qualsiasi pagamento, a favore di un conto tenuto da un non-residente;
  - b) per effettuare qualsiasi pagamento, direttamente o a credito, in favore di un residente per conto di un non-residente;
  - c) per accreditare una somma a favore di un residente salvo che si tratti di un accreditamento per un pagamento effettuato da un non-residente rispetto ad un debito dal medesimo dovuto.
2. Agli effetti del presente Decreto-Legge, si considera «residente»:



- a) una persona fisica domiciliata o abitualmente residente nella Repubblica Somala,
  - b) una persona giuridica, o una società di persone, avente la sede principale o la direzione centrale nella Repubblica Somala,
  - c) il procuratore di un non-residente, quando l'amministrazione di tale procuratore, o qualunque suo ufficio amministrativo, abbia sede nella Repubblica Somala.
3. Agli effetti del presente Decreto-Legge, si considera «non-residente»:
- a) una persona fisica domiciliata o abitualmente residente all'estero,
  - b) una persona giuridica o una società di persone, avente la sede principale o la direzione centrale all'estero;
  - c) il procuratore di un residente, quando l'amministrazione di tale procuratore, o qualunque suo ufficio amministrativo, abbia sede all'estero.

#### Art. 12

##### *(Pagamenti sull'estero)*

In conformità all'art. 13, è obbligatoria l'autorizzazione:

- a) per effettuare qualsiasi pagamento sull'estero, direttamente o a credito, in favore di un non-residente,
- b) per disporre sull'estero di qualsiasi somma a credito di un non-residente.

#### Art. 13

##### *(Autorizzazione ad effettuare i pagamenti)*

1. Qualunque persona si impegni in Somalia in una operazione economica con l'estero - in merci, servizi o capitali - per la quale non è richiesta licenza, è autorizzata ad effettuare un pagamento, o di disporre di una somma a credito, relativamente a tale operazione, purchè esibisca la documentazione probatoria relativa all'operazione, e purchè, inoltre, la Banca Nazionale Somala, o un Agente nominato ai sensi del quarto comma del presente articolo, dia il proprio benestare circa la legittimità dell'operazione.
2. Qualunque persona si impegni in Somalia in una operazione economica con l'estero - in merci, servizi o capitali - per la quale è richiesta licenza e che l'abbia ottenuta, è autorizzata ad effettuare un pagamento, o disporre una somma a credito relativamente a tale operazione, purchè esibisca la documentazione probatoria relativa

all'operazione alla Banca Nazionale Somala, o ad un Agente nominato ai sensi del quarto comma del presente articolo.

3. Qualunque persona si impegni in Somalia in una operazione economica con l'estero - in merci, servizi o capitali - per la quale è richiesta licenza, peraltro non ancora ottenuta, non può essere autorizzata in anticipo ad effettuare un pagamento, o a disporre una somma a credito, relativamente a detta operazione.
4. La Banca Nazionale Somala è autorizzata a nominare Agenti, tra gli operatori autorizzati in cambi, per quanto riguarda la concessione delle autorizzazioni relative ad un pagamento o alla disposizione di una somma a credito.

Art. 14

*(Esportazione di mezzi di pagamento e di oro)*

I mezzi di pagamento e l'oro possono essere inviati o trasferiti all'estero solo su autorizzazione della Banca Nazionale Somala, o di qualsiasi Agente nominato ai sensi del quarto comma dell'art 13. Tale norma si applica anche agli articoli fabbricati interamente o parzialmente in oro, e che normalmente non siano in oro.

Art. 15

*(Cessione di oro e di attività sull'estero)*

1. Ogni residente che non sia un operatore autorizzato in cambi, deve dichiarare ed offrire in vendita alla Banca Nazionale Somala o ad un operatore autorizzato in cambi, nei limiti di tempo stabiliti dal regolamento, le seguenti attività che derivino da operazioni economiche da lui svolte nel territorio della Repubblica o che siano da lui ricevute in detto territorio:
  - a) oro;
  - b) mezzi di pagamento espressi in una valuta estera;
  - c) crediti verso non-residenti;
  - d) titoli esteri, qui intesi come: titoli pubblici, azioni, obbligazioni, altri titoli di credito, cedole e certificati per la riscossione dei dividendi.
2. Il Ministro dell'Industria e Commercio, sentito il parere della Banca Nazionale Somala, è autorizzato a limitare, con proprio decreto, l'obbligo della dichiarazione e della cessione, o di estenderlo ad attività diverse da quelle elencate al precedente comma.

3. Le attività dichiarate e offerte per la vendita, ai sensi del primo comma, possono essere acquistate dalla Banca Nazionale Somala, o da un operatore autorizzato in cambi, alle condizioni delle consuetudini commerciali e secondo i tassi o i prezzi pubblicati. Se un tasso od un prezzo non è stato ancora pubblicato, il cessionario deve rilasciare ricevuta, ed il regolamento è effettuato dopo la pubblicazione del tasso o del prezzo. Sono consentiti pagamenti anticipati a valere sulle attività cedute.
4. Quanto dispone il comma primo non si applica, se le attività sono ricevute da un operatore autorizzato in cambi.
5. I requisiti relativi agli obblighi di dichiarazione e cessione da parte degli operatori autorizzati in cambi sono stabiliti dal regolamento.

#### Art. 16

##### *(Pagamenti in valuta convertibile)*

1. Qualsiasi persona che in Somalia sia stata autorizzata ad effettuare un pagamento direttamente od a credito di un non-residente, o a disporre una somma a credito di un non-residente sia in Somalia che all'estero, può effettuare il pagamento in scellini somali o in qualsiasi valuta convertibile.
2. Qualsiasi persona che in Somalia vanti un credito verso un non-residente può ricevere in pagamento, per l'estinzione di tale credito, scellini somali o qualsiasi valuta convertibile.
3. «Valuta convertibile» è qualsiasi valuta che sia liberamente negoziabile e trasferibile sul mercato internazionale delle valute, con margini di copertura del tasso di cambio conformi alle norme dell'Accordo del Fondo Monetario Internazionale.
4. La Banca Nazionale Somala, in consultazione con il Fondo Monetario Internazionale, deve, di volta in volta, e con efficacia vincolante, determinare e pubblicare una lista delle valute convertibili.

#### Art. 17

##### *(Recupero di crediti)*

1. Il residente che abbia un credito di natura commerciale - in valuta estera o in scellini somali - verso un non-residente non può, salvo espressa autorizzazione conferitagli dalla Banca Nazionale Somala, astenersi dall'incassare la somma dovutagli, o compiere qualsiasi altro atto che possa causare ritardo o mancato incasso, in tutto o in parte,

in suo favore.

2. Salvo che sia diversamente stabilito dai regolamenti, la norma di cui al precedente comma non impone alcun obbligo, in relazione ai crediti derivanti da commercio o da altri affari, di provvedere al pagamento in tempo anteriore a quello stabilito dalle consuetudini in commercio, e nel ramo delle attività in questione.

#### TITOLO IV

### OPERAZIONI IN MERCI E SERVIZI

#### Art. 18

##### *(Restrizioni generali)*

Fermo il disposto dell'art. 2, secondo comma, del precedente Decreto-Legge, le importazioni, le esportazioni e i negozi giuridici, connessi o preparatori delle stesse, possono, con Decreto del Presidente della Repubblica, essere vietati o limitati:

- a) nel quadro della cooperazione internazionale destinata ad assicurare l'applicazione di un controllo comune sull'esportazione dei prodotti primari;
- b) con riferimento ai seguenti articoli:
  - ( i ) armi, munizioni ed equipaggiamenti militari;
  - ( ii ) oggetti che possono essere usati per lo sviluppo, la produzione o l'impiego di armi, munizioni ed equipaggiamenti militari;
  - ( iii ) diagrammi di costruzione ed altri documenti per la produzione degli oggetti menzionati alle lettere ( i ) e ( ii );
  - ( iv ) narcotici, stupefacenti o ogni altro materiale dannoso alla salute;
  - ( v ) libri, pubblicazioni o ogni altro materiale di carattere offensivo per la religione, i principi morali, o i precetti della Costituzione democratica della Repubblica Somala.

#### Art. 19

##### *(Esportazione di merci)*

Fermo il disposto del secondo comma dell'art. 2 del presente Decreto-Legge, l'esportazione di merci può essere limitata, o vietata, con Decreto del Presidente della Repubblica:

- a) allo scopo di prevenire o contrastare una situazione di pericolo

per le necessità vitali della Repubblica Somala, con particolare riguardo ai generi alimentari e ad altri prodotti agricoli nazionali;

b) allo scopo di prevenire o di contrastare flessioni nelle esportazioni a causa della consegna all'estero, di prodotti di qualità inferiore. I requisiti minimi per la qualità dei prodotti possono essere stabiliti dai regolamenti.

#### Art. 20

##### *(Importazione di merci)*

1. L'importazione di merci è permessa senza licenza, eccetto per le merci specificate da apposita lista di importazioni. Tale lista di importazioni è emanata con Decreto del Presidente della Repubblica, e può essere emendata nelle stesse forme.
2. Può essere stabilito, con regolamento, che merci per la cui importazione si richiede licenza, possono essere importate senza licenza:
  - a) se le merci non sono destinate a libera o definitiva circolazione nella Repubblica Somala;
  - b) se l'entità o il valore di tali beni è così limitato che la loro importazione non pregiudichi gli interessi da proteggere ai sensi del secondo comma dell'art. 2.

Il disposto delle lettere a) e b) si applica, in particolare, alle importazioni connesse a viaggi, agli oggetti per uso personale non professionale e all'importazione degli effetti degli immigrati e alle proprietà ereditate.

#### Art. 21

##### *(Commercio di transito ed altri commerci speciali)*

1. Gli obblighi da osservarsi in connessione al commercio di transito ed agli altri commerci speciali sono stabiliti nei modi previsti negli artt. 34 e 35 del presente Decreto-Legge.
2. Agli effetti del presente Decreto-Legge, è «commercio di transito» il trasporto di oggetti da Paesi stranieri attraverso il territorio della Repubblica Somala, senza che tali oggetti entrino in libera circolazione nel territorio della Repubblica.

#### Art. 22

##### *(Servizi)*

Le operazioni in servizi di residenti nella Repubblica Somala con,

e per conto, di non-residenti, nonché le operazioni in servizi di non-residenti con, e per conto, di residenti nella Repubblica Somala, sono permesse senza licenza, ad eccezione di quelle operazioni in servizi specificate nella lista delle operazioni in servizi, che sarà stabilita con Decreto del Presidente della Repubblica. Tale lista può essere emendata nelle stesse forme.

Art.23

*(Reimportazioni e riesportazioni)*

1. In caso di esportazione di merci per le quali sia prevista la reimportazione, dopo lavorazione o trasformazione all'estero, il Ministero dell'Industria e Commercio può concedere, qualora l'importazione di tali merci sia soggetta a licenza, una anticipata esenzione degli obblighi relativi a tale licenza, in considerazione alla natura delle merci da lavorare o da trasformare.
2. In caso di importazione di merci per le quali sia prevista la riesportazione dopo lavorazione o trasformazione nella Repubblica Somala, il Ministero dell'Industria e Commercio può concedere, qualora l'importazione di tali merci sia soggetta a licenza, una anticipata esenzione degli obblighi relativi a tale licenza, in considerazione alla natura delle merci da lavorare o da trasformare.

TITOLO V

**OPERAZIONI IN CAPITALI**

Art. 24

*(Esportazione di capitali)*

Con Decreto del Presidente della Repubblica, le operazioni tra residenti e non-residenti possono essere limitate, o vietate, se hanno per oggetto :

- a) l'acquisto, contro pagamento, di immobili o di diritti reali su tali immobili, in Paesi stranieri;
- b) l'acquisto, contro pagamento, da parte di residenti, di titoli esteri e di effetti emessi o accettati da un non-residente;
- c) il trasferimento, da parte di residenti, in conti presso banche, o altri istituti finanziari, all'estero;
- d) la concessione di prestiti e di altre forme di credito e la concessione di dilazione nei pagamenti a non-residenti;

- e) l'acquisto, contro pagamento, di imprese, che abbiano la sede principale all'estero, o la partecipazione finanziaria nelle stesse;
- f) movimenti di capitale a carattere personale.

Art. 25

*(Importazioni di capitali)*

Con Decreto del Presidente della Repubblica, le operazioni tra residenti e non-residenti possono essere limitate, o vietate, se hanno per oggetto :

- a) l'acquisto, contro pagamento, da parte di non-residenti di immobili nella Repubblica Somala, e di diritti reali su tali immobili;
- b) l'acquisto, da parte di non-residenti, di imprese aventi la propria sede principale nella Repubblica Somala e la partecipazione in tali imprese;
- c) l'istituzione di imprese con sede principale nella Repubblica Somala, da parte di non-residenti, o l'istituzione di tali imprese con partecipazione di non-residenti;
- d) l'acquisto, contro pagamento, da parte di non-residenti di titoli emessi in Somalia o di effetti emessi, o accettati, da residenti;
- e) la concessione di prestiti, e di altre forme di credito, e la concessione di dilazioni nei pagamenti, che non siano consuetudinarie nel commercio o nel ramo di attività relativo all'operazione, da parte di non-residenti a residenti.

TITOLO VI

**DISPOSIZIONI PENALI**

Art. 26

*(Operazioni senza autorizzazione o licenza)*

1. Chiunque, violando dolosamente le disposizioni del presente Decreto Legge o le norme integrative e regolamentari di cui agli artt. 34 e 35 in materia di licenze :
  - a) esegue operazioni economiche senza essere fornito di licenza, quando essa è obbligatoria;
  - b) o manca di osservare le scadenze, le condizioni, le clausole ed altre misure imposte dalla licenza;

- c) o adopera una licenza per uno scopo diverso da quello per cui è stata concessa;
- d) o trasferisce abusivamente una licenza.
- è punito con la reclusione fino a tre anni, o con la multa fino a dieci volte il valore dell'operazione; e, nei casi di maggiore gravità, con la reclusione e la multa congiuntamente.
2. Chiunque commette dolosamente uno dei fatti previsti nel precedente comma in violazione delle norme relative ad autorizzazioni diverse dalla licenza, è soggetto alle stesse pene.
3. Se i fatti di cui ai precedenti commi sono commessi colposamente, la pena è della reclusione fino ad un anno, o della multa fino a cinque volte il valore dell'operazione; e nei casi di maggiore gravità, della reclusione e la multa congiuntamente.

**Art. 27**

*(Violazione del segreto d'ufficio)*

Salvo che il fatto costituisca più grave reato, chiunque, nel compimento delle operazioni di cui all'art. 7 del presente Decreto-Legge, viola il segreto d'ufficio, è punito, a richiesta della persona offesa, con la reclusione fino ad un anno o con la multa fino a Sh. So. 10.000; e, nei casi di maggiore gravità con la reclusione e la multa congiuntamente.

**Art. 28**

*(Tassi non autorizzati)*

Chiunque, al fine di procurare a sé o ad altri un ingiusto profitto, negozia con mezzi di pagamento in valuta estera od aurea contro mezzi di pagamento in valuta nazionale ad un tasso di cambio diverso da quello fissato e reso noto dalla Banca Nazionale Somala, è punito con la reclusione fino ad un anno o con la multa fino a Sh. So. 10.000; e nei casi di maggiore gravità, con la reclusione e la multa congiuntamente.

**Art. 29**

*(Violazione dell'obbligo di cessione e recupero di crediti)*

1. Chiunque dolosamente si rende inadempiente agli obblighi stabiliti nell'art. 15, primo comma, o nell'art. 17, primo comma, del presente Decreto-Legge, è punito con la reclusione fino ad un anno o



con la multa fino a dieci volte il valore della somma in questione; e, nei casi di maggiore gravità, con la reclusione e la multa congiuntamente.

2. Se il fatto di cui al precedente comma è commesso colposamente la pena è della reclusione fino a tre mesi o della multa fino a cinque volte il valore dell'operazione.

Art. 30

*(Atti per conto terzi)*

Le sanzioni penali di cui agli artt. 26, 27, 28, e 29 del presente Decreto-Legge sono applicabili a chiunque, agendo quale organo di una persona giuridica o quale rappresentante di altra persona, commetta uno dei fatti ivi previsti.

Art. 31

*(Persone giuridiche)*

La persona giuridica il cui rappresentante, dirigente ed impiegato, nell'esercizio delle proprie funzioni, si è reso colpevole di uno dei reati previsti negli artt. 26, 27, 28, e 29 del presente Decreto-Legge, e civilmente coobbligata al pagamento delle pene pecuniarie e degli eventuali danni, salvo successiva rivalsa nei confronti del responsabile.

Art. 32

*(Competenza penale)*

La cognizione dei reati di cui al presente titolo è di competenza dei Tribunali Regionali.

TITOLO VII

**DISPOSIZIONI FINALI**

Art. 33

*(Norme di diritto internazionale)*

Restano salve le esenzioni, i privilegi e le immunità derivanti dalle norme del diritto internazionale generalmente ammesse e dalle disposizioni di accordi internazionali vincolanti per la Repubblica Somala.

Art. 34

*(Norme integrative)*

Il Governo è autorizzato ad emanare mediante Decreti legislativi, entro 24 mesi dall'entrata in vigore del presente Decreto-Legge, norme integrative, di coordinamento e di attuazione.

Art. 35

*(Norme regolamentari)*

Il Ministro dell'Industria e Commercio, sentita la Banca Nazionale Somala ed altre eventuali Amministrazioni interessate, può emanare regolamenti esecutivi.

Art. 36

*(Norme abrogate)*

Sono abrogati i seguenti provvedimenti legislativi:

- a) le Ordinanze n. 26 del 1950 e n. 17 del 1952 sull'Ordinamento del controllo valutario;
- b) il Decreto-Legge 21 aprile 1956 n. 2, convertito nella Legge 8 dicembre 1956, n. 15, sull'Ordinamento degli scambi con l'estero e del regime valutario;
- c) ogni altra norma contraria ed incompatibile con le disposizioni del presente Decreto-Legge.

Art. 37

*(Entrata in vigore)*

Il presente Decreto-Legge entra in vigore il 31 maggio 1964, e sarà presentato all'Assemblea Nazionale per la conversione in legge ai termini dell'art. 63 della Costituzione.

Mogadiscio, 10 Maggio 1964.

**Aden Abdulla Osman**

IL Primo Ministro

**Abdi-Rascid Ali Scermarche**

Il Ministro dell'Industria e Commercio

**Hagi Ibrahim Osman**

## FIRST PART

### LAWS AND DECREES

DECREE-LAW No. 5 of 10 May, 1964

### FOREIGN ECONOMIC TRANSACTIONS ORDINANCE

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC

HAVING SEEN Article 63 of the Constitution;

RECOGNIZING the urgent necessity to enact regulations to replace the lapsed Decree-Law No. 2 of 2 March 1964 relating to the Regulation and Control of Foreign Economic Transactions;

HAVING HEARD the Council of Ministers;

ON THE PROPOSAL of the Minister of Industry and Commerce;

DECREES :

#### PART I

#### GENERAL PROVISIONS

##### Article 1

##### *Competence of the Ministry of Industry and Commerce*

The Ministry of Industry and Commerce shall be responsible for the regulation and control of foreign economic transactions, as provided by this decree-law and by supplementary legislation and regulations issued under or in accordance with this decree-law.

##### Article 2

##### *Restrictions*

1. Foreign economic transactions, namely:
  - (a) transactions in goods, services and capital, and payments and other economic transactions with foreign countries;

(b) transactions in gold and other foreign assets between residents of the Somali Republic; are subject to the restrictions which are contained in this decree-law or in supplementary legislation and regulations as provided in Articles 34 and 35 of this decree-law.

2. Foreign economic transactions may be restricted or prohibited in order :

- (a) to safeguard the security of the Somali Republic;
- (b) to protect the balance of payments and the development of the agricultural resources, the commerce and the industry of the Somali Republic;
- (c) to prevent any major disturbance of the peaceful and friendly cooperation between nations; and
- (d) to ensure the implementation of lawful measures enacted by international institutions or organizations to which the Somali Republic is a Party or the implementation of multilateral international agreements to which the Somali Republic has adhered.

3. Restrictions shall be limited in their nature and scope to what is necessary in order to achieve the objects stated in paragraph (2) of this Article. They shall interfere as little as possible with private economic activity.

4. Restrictions shall be relaxed or removed as soon as, and to the extent of which, the reasons justifying their imposition cease to exist.

5. Insofar as restrictions are permitted by virtue of this decree-law, it may be laid down by supplementary legislation or regulations that certain foreign economic transactions and other related acts :

- (a) require licence or other authorization, or
- (b) be prohibited.

### Article 3

#### *Registered Traders*

1. Foreign economic transactions in goods of a commercial nature, and related services, may be carried out in Somalia by residents registered for this purpose with the Ministry of Industry and Commerce.

2 The transactions referred to in paragraph (1) may also be carried out by non-residents of Somali nationality and by a juridical person with its main office or place of management in a foreign country

provided they are registered with the Ministry of Industry and Commerce for this purpose.

#### Article 4

##### *Exemption of the Somali National Bank*

The restrictions and prohibitions which are contained in this decree-law or in supplementary legislation or regulations issued under or in accordance with Articles 34 and 35 of this decree law do not apply to transactions which are carried out by the Somali National Bank within its sphere of operations in accordance with the provisions of the law on the establishment of the Somali National Bank or which are carried out in relation to the Somali National Bank.

#### Article 5

##### *Licences*

1. Licences may be granted as general or individual licences. They may be granted subject to time-limits, conditions, provisos and reservations regarding their withdrawal insofar as this is necessary in order to safeguard the public welfare.
2. A licence may be used only for the purpose for which it has been granted. Licences are not transferable.
3. A licence may be withdrawn:
  - (a) if it has been granted subject to a reservation regarding its withdrawal;
  - (b) if the holder of the licence has not complied with the requirements prescribed therein;
  - (c) if the licence was obtained fraudulently, or by other unlawful means or by transfer.
4. Licences or other authorizations provided in this decree law or in any supplementary legislation or regulations issued under Articles 34 and 35 of this decree-law shall be granted:
  - (a) by the Ministry of Industry and Commerce as regards foreign trade (imports, exports, transit transaction, re-imports, re-exports of goods and related services);
  - (b) by the Somali National Bank, in accordance with regulations, as regards other services, capital movements, payments and transactions in gold or foreign assets.

Article 6

*Legal Invalidity*

1. Any legal transaction for which a licence or other authorization is required in accordance with this decree law shall be subject to an implied condition that the licence or authorization will be obtained. The licence or authorization will render the transaction valid from the time of the granting of such licence or authorization.
2. If a debtor's performance requires a licence or other authorization in accordance with this decree law, a compulsory execution related to the debtor's performance cannot take place, even if a judgment has been given, before the necessary licence or authorization has been granted.

Article 7

*Information*

1. The Somali National Bank, within the limit of its competence and on behalf of the Ministry of Industry and Commerce, shall exercise control over the implementation of the provisions of this decree law and of any supplementary legislation or regulations issued under Articles 34 and 35 of this decree law. The Bank may request that any person provide it with information concerning circumstances deemed by the Bank to be important for the above purpose. Any person so requested by the Bank shall furnish the information requested and shall submit books, accounts or other documents in his possession for examination.
2. Article 29 of the law on the establishment of the Somali National Bank and Article 20 of the Banking Law, both concerning official secrecy, are applicable to paragraph (1) of this Article.
3. The Finance Guard, within the limits of its competence, shall normally investigate and suppress the offences specified in this decree law.

Article 8

*Fees and Charges*

The Ministry of Industry and Commerce and the Somali National Bank may collect fees and charges, the amount of which shall be fixed in agreement with the Ministry of Finance, for the processing of

licence applications, in order to cover expenses relating to the control of foreign economic transactions.

PART II

**MEANS OF PAYMENT AND GOLD**

Article 9

*Authorized Exchange Dealers*

1. Transactions in means of payment and claims denominated in a foreign currency, transactions in gold and in gold coins not regarded as means of payment may be effected only by and with the Somali National Bank and authorized exchange dealers. The Somali National Bank may revoke the dealer's authorization with prior notice.
2. «Authorized exchange dealer» means any bank or other person authorized by the Somali National Bank to act as authorized exchange dealer in relation to gold or foreign currencies.

Article 10

*Exchange Rates*

1. The Somali National Bank shall determine, from time to time and with binding force, the rates at which means of payment denominated in a foreign currency or gold may be traded against means of payment in Somali currency.
2. The rates referred to in paragraph (1) shall be published in the Official Bulletin.
3. For the purposes of this decree law «gold» means:
  - (a) fine gold and alloying gold in the form of bars or semi-processed material;
  - (b) gold coins which have been removed from circulation and are not legal tender in any country.

PART III

**PAYMENTS**

Article 11

*Payments in the Somali Republic*

1. In accordance with Article 13, an authorization shall be required:

- (a) to make any payment to the credit of an account held by a non-resident;
  - (b) to make any payment to or for the credit of a resident by order or on behalf of a nonresident;
  - (c) to place any sum to the credit of a nonresident other than in acknowledgement of a payment by the nonresident in or towards the satisfaction of a debt due from the nonresident.
2. For the purposes of this decree law, «resident» means :
- (a) a natural person domiciled or customarily resident in the Somali Republic;
  - (b) a juridical person or personal company with its main office or place of management in the Somali Republic;
  - (c) a representative of a nonresident, provided the administration of the representative or any accounting office is situated in the Somali Republic.
3. For the purposes of this decree law, «nonresident» means :
- (a) a natural person domiciled or customarily resident in a foreign country;
  - (b) a juridical person or personal company with its main office or place of management in a foreign country;
  - (c) a representative of a resident, provided the administration of the representative or any accounting office is situated in a foreign country.

#### Article 12

##### *Payments Outside the Somali Republic*

In accordance with Article 13, an authorization shall be required:

- (a) to make any payment to or for the credit a nonresident outside the Somali Republic,
- (b) to place any sum to the credit of a nonresident outside the Somali Republic.

#### Article 13

##### *Authorization in Respect of Payments*

1. Any person in the Somali Republic who engages in a foreign economic transaction - whether it be in goods, services or capital - for which a licence is not required, shall be authorized to make a payment or to place a sum to credit in respect of that transaction,



provided he submits documentary evidence relating to the transaction, and provided further that the Somali National Bank or an agent appointed in accordance with paragraph (4) is satisfied that the transaction is legitimate.

2. Any person in the Somali Republic who engages in a foreign economic transaction - whether it be in goods, services or capital - for which a licence is required and has been obtained, shall be authorized to make a payment or to place a sum to credit in respect of that transaction, provided he submits documentary evidence relating to the transaction to the Somali National Bank or an agent appointed in accordance with paragraph (4).
3. Any person in the Somali Republic who engages in a foreign economic transaction - whether it be in goods, services or capital - for which a licence is required and has not yet been obtained, shall not be authorized in advance to make a payment or to place a sum to credit in respect of that transaction.
4. The Somali National Bank is hereby authorized to appoint authorized exchange dealers as agents in respect of the granting of authorization relating to a payment or the placing of a sum to credit.

#### Article 14

##### *Exportation of Means of Payment and of Gold*

Means of payment and gold may be sent or taken abroad only after authorization by the Somali National Bank or any agent appointed in accordance with Article 13 paragraph (4). This is also applicable to articles made entirely or partly of gold and which are ordinarily not made of gold.

#### Article 15

##### *Surrender of Gold and Foreign Assets*

1. Every resident other than an authorized exchange dealer must declare, within such time as will be prescribed by regulation, and offer for sale to the Somali National Bank or an authorized exchange dealer, the following assets deriving from economic transactions in the territory of the Somali Republic, or received in the said territory :
  - (a) gold;
  - (b) means of payment denominated in a foreign currency;

- (c) claims against nonresidents;
  - (d) foreign securities, namely: securities issued by Governments or other public bodies, shares, bonds, other credit instruments, coupons or dividend warrants.
2. The Minister of Industry and Commerce, in consultation with the Somali National Bank, is hereby authorized to limit by decree the declaration and surrender obligation or to extend it to assets other than those listed in paragraph (1).
  3. Assets declared and offered for sale in accordance with paragraph (1) may be purchased by the Somali National Bank or an authorized exchange dealer under customary business conditions and at published rates or prices. If a rate or price has not yet been published, the transferor will be issued a receipt and settlement will be made after publication of the rate or price. Advance payments may be made on assets surrendered.
  4. Paragraph (1) does not apply if the assets have been received from an authorized exchange dealer.
  5. The requirements concerning the declaration and surrender obligations of authorized exchange dealers will be laid down by regulation.

#### Article 16

##### *Payments in Convertible Currency*

1. Any person in the Somali Republic who has been authorized to make a payment to or for the credit of a nonresident or to place a sum to the credit of a nonresident, whether it be inside or outside the Somali Republic, may do this in Somali Shillings or in any convertible currency.
2. Any person in the Somali Republic who has a claim against a nonresident may receive payment in or towards the satisfaction of such claim in Somali Shillings or in any convertible currency.
3. «Convertible currency» means any currency that is freely negotiable and transferable in international exchange markets at exchange rate margins consistent with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund.
4. The Somali National Bank will, in consultation with the International Monetary Fund, from time to time and with binding force, determine and publish a list of convertible currencies.

Article 17

*Collection of Debts*

1. No resident who has a claim of a commercial nature against a nonresident in a foreign currency or in Somali Shillings shall, unless the Somali National Bank has expressly authorized him to do so, refrain from collecting the sum or sums due to him or shall do anything that may cause the receipt by him of the whole or part of such moneys to be delayed or that the moneys cease, in whole or in part, to be receivable by him.
2. Unless otherwise prescribed by regulation, paragraph (1) does not impose an obligation, in relation to any claim arising in trade or other business, to procure payment at an earlier time than is customary in the trade and branch of activity in question.

PART IV

**TRANSACTIONS IN GOODS AND SERVICES**

Article 18

*General Restrictions*

Without prejudice to anything contained in Article 2 paragraph (2), imports, exports, and legal transactions associated therewith or preparatory to them may, by decree of the President of the Republic, be restricted or prohibited:

- (a) within the framework of international cooperation designed to ensure the implementation of a common export control with respect to primary products;
- (b) with regard to the following:
  - (i) arms, munition and military equipment;
  - (ii) objects which are of use for the development, production or employment of arms, munition and military equipment;
  - (iii) constructional diagrams and other production documents for the objects mentioned in sub-paragraphs (i) and (ii) above;
  - (iv) narcotics, drugs or any other material dangerous to health;
  - (v) books, prints or any other material of offending character to, or endangering, religion, morals or the democratic constitution of the Somali Republic.

Article 19

*Export of Goods*

Without prejudice to anything contained in Article 2 paragraph (2), the export of goods may, by decree of the President of the Republic, be restricted or prohibited :

- (a) in order to prevent or counteract a situation endangering the vital needs of the Somali Republic, in particular with regard to foodstuff and other agricultural products;
- (b) in order to prevent or counteract disruptions of exports owing to the delivery of low-quality products. Minimum requirements for the quality of the products may be imposed by regulation.

Article 20

*Import of Goods*

1. The import of goods is permitted without licence, except for goods specified by an Import Schedule. The Import Schedule will be issued by decree of the President of the Republic. It may be amended by decree of the President of the Republic.
  2. It may be laid down by regulation that imports which would otherwise require a licence require no licence :
    - (a) if the goods are not brought into free or final circulation in the Somali Republic;
    - (b) if the amount or value of the goods are so limited that the import of such goods is not likely to affect the interests to be protected in accordance with Article 2 paragraph (2).
- Subparagraphs (a) and (b) above apply in particular to importation in connection with travel, for personal non-professional use and to the importation of migrants' effects and inherited property.

Article 21

*Transit and Other Special Trade*

1. The requirements to be observed in connection with transit and other special trade shall be laid down in the manner provided in Articles 34 and 35.
2. For the purpose of this decree law, «transit trade» means the transport of objects from foreign countries through the Somali

Republic without the objects coming into free circulation in the Somali Republic.

Article 22

*Transactions in Services*

Service transactions of residents of the Somali Republic with or on behalf of nonresidents and service transactions of nonresidents with or on behalf of residents of the Somali Republic are permitted without licence, except for service transactions specified by a Schedule of Service Transactions. The Schedule shall be issued by decree of the President of the Republic. It may be amended by decree of the President of the Republic.

Article 23

*Re-imports and Re-exports*

1. In the case of exports of goods intended to be re-imported after having been processed or transformed abroad, the Ministry of Industry and Commerce may, where the import of like goods would be subject to licence, grant an advance exemption from the requirement of such licences in respect of the goods to be processed or transformed.
2. In the case of imports of goods intended to be re-exported after having been processed or transformed in the Somali Republic, the Ministry of Industry and Commerce may, where the import of like goods would be subject to licence, grant an advance exemption from the requirements of such licence in respect of the goods to be processed or transformed.

PART V

**CAPITAL TRANSACTIONS**

Article 24

*Capital Exports*

Transactions between residents and nonresidents may be restricted or prohibited by decree of the President of the Republic if their object is:

- (a) the acquisition against payment of real estate in foreign coun-

- tries and of rights to such estate;
- (b) the acquisition against payment, by residents, of foreign securities and of bills issued or accepted by a nonresident;
- (c) the transfer, by residents, to accounts at banks and other financial institutions abroad;
- (d) the granting of loans and other credits and of deferred payment facilities which are not customary in the trade and branch of activity in question, by residents to nonresidents;
- (e) the acquisition against payment of, or the financial participation in, enterprises with their main offices abroad;
- (f) personal capital movements.

#### Article 25

##### *Capital Imports*

Transactions between residents and nonresidents may be restricted or prohibited by decree of the President of the Republic if their objects is :

- (a) the acquisition against payment, by nonresidents, of real estate in the Somali Republic and of rights to such estate;
- (b) the acquisition, by nonresidents, of enterprises with their main offices in the Somali Republic and the participation in such enterprises;
- (c) the formation of enterprises with their main offices in the Somali Republic by nonresidents or the formation of such enterprises with the participation of nonresidents;
- (d) the acquisition against payment, by nonresidents, of securities issued in the Somali Republic or of bills issued or accepted by a resident;
- (e) the granting of loans and other credits and of deferred payment facilities which are not customary in the trade and branch of activity in question, by nonresidents to a resident.

#### PART VI

#### PENAL PROVISIONS

#### Article 26

##### *Transactions Without Licence or Other Authorization*

1 Whoever violates with criminal intent any provision concerning li-

cences contained in this decree law or in any supplementary legislation or regulations issued under Articles 34 and 35 of this decree law by :

- (a) carrying out foreign economic transactions without a licence when a licence is required;
- (b) failing to observe any time limit, condition, proviso or reservation imposed by the licence;
- (c) using the licence for a purpose other than the purpose for which it has been granted;
- (d) transferring a licence;

shall be punished, with imprisonment for a crime up to three years or fine for a crime up to ten times the value of the transaction, or in particularly serious cases, with both imprisonment and fine.

2. Whoever, with criminal intent, commits any offence referred to in the preceding paragraph in violation of any provision concerning authorizations other than licences, shall be punished as provided in paragraph (1).
3. Whoever commits any of the offences specified in paragraphs (1) and (2) with culpa, shall be punished with imprisonment for a crime up to one year or fine for a crime up to five times the value of the transaction, or in particularly serious cases, with both imprisonment and fine.

#### Article 27

##### *Breach of Secrecy*

Whoever violates the official secrecy, in carrying out the operations referred to in Article 7 of this decree law, shall, where the act does not constitute a more serious offence, be punished, at the request of the injured party, with imprisonment for a crime up to one year or with a fine for a crime up to Sh. So. 10,000 or, in particularly serious cases, with both imprisonment and fine.

Article 28

*Unauthorized Exchange Rates*

Whoever, with intent to obtain illegal profit for himself or for another, trades means of payment denominated in a foreign currency or gold against Somali means of payment at rates other than those fixed and published by the Somali National Bank, shall be punished with imprisonment for a crime up to one year or fine for a crime up to Sh. So. 10,000 or in particularly serious cases, with both imprisonment and fine.

Article 29

*Violation of Surrender Requirements and Debt Collections*

- 1 Whoever, with criminal intent, fails to comply with the obligations referred to in Article 15 paragraph (1) or Article 17 paragraph (1) of this decree law, shall be punished with imprisonment for a crime up to one year or with fine for a crime up to ten times the amount of the sum or value of the assets involved or, in particularly serious cases, with both imprisonment and fine.
- 2 Where the offences referred to in the preceding paragraph are committed with culpa, the punishment shall be imprisonment for a crime up to three months or fine for a crime up to five times the amount of the sum or value of the assets involved.

Article 30

*Acts on Behalf of Another*

The penal provisions specified in Articles 26, 27, 28 and 29 of this decree law shall apply to anyone who, acting as an organ of a juridical person or as the representative of another person, commits any of the offences referred to therein.



Article 31

*Juridical Persons*

Where a representative, manager or employee of a juridical person has, while acting in such capacity, been found guilty of any of the offences referred to in Articles 26, 27, 28 and 29 of this decree law, the said juridical person shall be jointly liable civilly for the payment of a sum equivalent to the fine and for the payment of any damages, without prejudice to any rights of recourse which it may have against the responsible party.

Article 32

*Jurisdiction of Regional Courts*

The Regional Courts shall have jurisdiction with respect to offences under this decree law.

PART VII

**FINAL PROVISIONS**

Article 33

*Rules of International Law*

Nothing in this decree law shall affect any exemption, privilege and immunity arising from generally accepted rules of international law and from the provisions of international treaties binding upon the Somali Republic.

Article 34

*Supplementary Legislation*

The Government is hereby authorized to issue legislative decrees

for supplementing, coordinating and implementing the provisions of this decree law, within twenty-four months from the entry into force of this decree law.

Article 35

*Regulations*

The Minister of Industry and Commerce, having heard the Somali National Bank, and any other authorities concerned, may issue regulations for the execution of this decree law.

Article 36

*Abrogation*

The following provisions are hereby abrogated:

- (a) Exchange Control Ordinances No. 26 (1950) and No. 17 (1952);
- (b) Foreign Exchange Law (Decree Law No. 2 of 21st April 1956 converted into Law No. 15 of 8th December 1956);
- (c) any other provision contrary to or inconsistent with this decree law.

Article 37

*Entry into Force*

This decree law enter into force on 31st May 1964, and shall be submitted to the National Assembly for conversion into Law under the Article 63 of the Constitution.

Mogadiscio, 10 May, 1964

**Aden Abdulla Osman**

**Abdi-Rascid Ali Scermarche**

The Prime Minister

**Hagi Ibrahim Osman**

The Minister of Industry and Commerce

---

D.P.R. 16 Maggio 1964, N. 112

**Restrizioni in conformità all'Ordinamento delle operazioni economiche con l'estero.**

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA

VISTO l'art. 85 della Costituzione;

VISTI gli artt. 18, 19, 20, 22, 24 e 25 del Decreto-Legge 10 Maggio 1964, n. 5 relativo all'Ordinamento delle operazioni economiche con l'estero;

RITENUTA la necessità di emanare le norme integrative e di applicazione previste dai citati articoli del Decreto-Legge;

SU PROPOSTA del Ministro dell'Industria e Commercio;

SENTITO il Consiglio dei Ministri;

D E C R E T A :

Art. 1

*(Restrizioni in conformità all'art. 18 del Decreto-Legge)*

1. Sono soggette a licenza l'importazione, l'esportazione, ed ogni negoziazione connessa o preparatoria alle predette, che abbia per oggetto:
  - a) armi da fuoco, munizioni ed equipaggiamenti militari di qualsiasi genere;
  - b) oggetti utilizzabili per lo sviluppo, la produzione o l'impiego di armi da fuoco, munizioni ed equipaggiamenti militari;
  - c) diagrammi di costruzione ed altri documenti di produzione relativi agli oggetti indicati nelle lettere a) e b);
  - d) narcotici, stupefacenti, ed ogni altro materiale dannoso alla salute.
2. E' vietata l'importazione, l'esportazione ed ogni negoziazione connessa o preparatoria alle predette, che abbia per oggetto libri,

stampe od altro materiale di contenuto offensivo per la religione, la morale o i precetti della Costituzione democratica della Repubblica. Il divieto non si applica se tali oggetti debbano essere usati esclusivamente a scopi di studio da persone che possono giustificare tale uso ed ottengano una speciale licenza dal Ministero dell'Industria e Commercio.

Art. 2

*(Restrizioni in conformità all'art. 19 del Decreto-Legge)*

E' soggetta a licenza l'esportazione delle merci specificate nell'allegata «Lista di esportazioni» (All. A).

Art. 3

*(Restrizioni in conformità all'art. 20 del Decreto-Legge)*

1. Salvo quanto disposto dal secondo comma del presente articolo, è soggetta a licenza l'importazione delle merci specificate nell'allegata «Lista di importazioni» (All. B).
2. Non è soggetta a licenza l'importazione delle seguenti merci ancorchè specificate nella predetta Lista:
  - a) merci esenti da licenza in conformità alle norme del diritto internazionale generalmente ammesso, o di Accordi internazionali regolarmente conclusi dalla Repubblica Somala e pubblicati sul Bollettino Ufficiale della Repubblica;
  - b) merci che non sono ammesse al libero e definitivo uso nella Repubblica Somala, in quanto restano in porto franco o sotto sorveglianza doganale, ai fini della loro riesportazione: ivi comprese le merci da esporre nelle fiere commerciali, le merci destinate alle navi o agli aerei come rifornimenti e simili operazioni;
  - c) merci importate quale soccorso di emergenza in caso di calamità nazionale;
  - d) bagaglio normale ed altri effetti personali usati dai viaggiatori in arrivo od in transito nel territorio della Repubblica; nonché effetti nuovi acquistati all'estero ed introdotti nel territorio della Repubblica da viaggiatori residenti, per esclusivo uso personale o di famiglia;
  - e) equipaggiamento destinato ad uso temporaneo, in relazione a costruzioni e ad altri progetti tecnici da eseguirsi nella Repub-

- blica, e riesportazione dopo l'ultimazione dei progetti;
- f) merci da esporre nelle fiere tenute nella Repubblica e distribuite gratuitamente come campioni;
  - g) merci precedentemente esportate e successivamente restituite poichè non conformi a contratto;
  - h) effetti di immigranti.

#### Art. 4

*(Restrizioni in conformità all'art. 22 del Decreto-Legge)*

Sono soggette a licenza le operazioni in servizi di residenti nel territorio della Repubblica, con o per conto di non-residenti, e le operazioni in servizi di non-residenti con o per conto di residenti nel territorio della Repubblica, specificate nell'allegata «Lista delle operazioni in servizi» (All. C).

#### Art. 5

*(Restrizioni in conformità all'art. 24 del Decreto-Legge)*

Fermo restando il disposto della Legge 18 febbraio 1960 n. 10 sugli investimenti esteri in Somalia, sono soggette a licenza le seguenti operazioni economiche tra residenti nel territorio della Repubblica e non-residenti, qualora comportino esportazione di capitali;

- a) l'acquisto contro pagamento, di beni immobili in Paesi stranieri, e di diritti reali su tali beni;
- b) l'acquisto contro pagamento, da parte di residenti, di titoli esteri o di effetti emessi o accettati da non-residenti;
- c) il trasferimento da parte di residenti in conti presso banche od altri istituti finanziari all'estero;
- d) la concessione a non-residenti di prestiti o di altre forme di credito, ovvero di dilazioni nei pagamenti che non siano consuetudinarie nel commercio e nel ramo di attività relativo dell'operazione;
- e) l'acquisto, contro pagamento, di imprese aventi la sede principale all'estero, o la partecipazione finanziaria nelle stesse;
- f) i movimenti di capitale a carattere personale, come:  
donazioni, doti, fondo di dotazione, successioni, regolamenti di debiti degli immigrati nel loro paese di origine, trasferimenti di capitali appartenenti a immigrati residenti, trasferimenti di ca-

pitali appartenenti ad immigrati che ritornano al loro Paese d'origine.

#### Art. 6

*(Restrizioni in conformità all'art. 25 del Decreto-Legge)*

Fermo il disposto della Legge 18 febbraio 1960, n. 10 sugli investimenti esteri in Somalia, sono soggette a licenza le seguenti operazioni economiche tra residenti nel territorio della Repubblica e non-residenti, qualora comportino importazione di capitali;

- a) l'acquisto, contro pagamento, da parte di non-residenti, di beni immobili nella Repubblica Somala e di diritti reali su tali beni;
- b) l'acquisto, da parte di non-residenti, di imprese aventi la sede principale nella Repubblica Somala, o la partecipazione finanziaria in tali imprese;
- c) la costituzione, da parte di non-residenti, di imprese aventi la sede principale nella Repubblica Somala, ovvero la costituzione di tali imprese con la partecipazione di non-residenti;
- d) l'acquisto, contro pagamento, da parte di non-residenti di titoli emessi in Somalia o di effetti emessi, o accettati, da un residente;
- e) la concessione di prestiti, e di altre forme di credito, e la concessione di dilazioni nei pagamenti, che non siano consuetudinarie nel commercio, o nel ramo di attività relativo all'operazione da parte di un non-residente a un residente.

#### Art. 7

*(Commissione Consultiva per le operazioni economiche con l'estero)*

1. Presso il Ministero dell'Industria e Commercio è istituita una Commissione Consultiva, avente il compito di dar pareri al Ministro dell'Industria e Commercio su questioni di politica finanziaria, relative alla disciplina ed al controllo delle operazioni economiche con l'estero.
2. La Commissione Consultiva è composta:
  - a) del Direttore Generale del Ministero dell'Industria e Commercio, che ne è il Presidente;
  - b) del Capo Dipartimento Commercio Interno Estero e Valute del Ministero dell'Industria e Commercio, che ne è il Vice Presidente;
  - c) di un rappresentante del Dipartimento Pianificazione della Presi-

denza del Consiglio dei Ministri;

- d) di un rappresentante del Ministero della Sanità Veterinaria e Lavoro;
- e) di un rappresentante del Ministero delle Finanze;
- f) di un rappresentante del Ministero dell'Agricoltura e Zootecnia;
- g) di un rappresentante dell'Autorità Doganale;
- h) di un rappresentante della Guardia di Finanza;
- i) di un rappresentante della Banca Nazionale Somala.

3. I Membri della Commissione sono nominati con Decreto del Ministro dell'Industria e Commercio, su designazione dei competenti Ministri, e, nel caso di cui alla lettera i) del secondo comma, del Presidente della Banca Nazionale Somala.
4. Il Segretario della Commissione è nominato dal Presidente della Banca Nazionale Somala. Egli non ha diritto al voto.
5. La Commissione Consultiva si riunisce almeno una volta ogni tre mesi, e in ogni altra occasione che si renda necessaria.
6. Il Presidente della Commissione Consultiva può, a sua discrezione, invitare altri rappresentanti di uffici governativi o di enti pubblici o privati, ovvero persone singole, a partecipare alle sedute della Commissione Consultiva in qualità di esperti. Ha anche la facoltà di invitare persone che abbiano un legittimo interesse a partecipare alle sedute, in veste di osservatori. Gli esperti e gli osservatori non hanno diritto al voto.

#### Art. 8

##### *(Comitato per le Licenze)*

1. Presso il Ministero dell'Industria e Commercio è istituito un Comitato per le Licenze, avente il compito di decidere in merito alle domande di licenze per operazioni economiche in merci, servizi e capitali.
2. Il Comitato per le Licenze è composto:
  - a) del Capo Dipartimento Commercio Interno Estero e Valute del Ministero dell'Industria e Commercio, che ne è il Presidente;
  - b) di un secondo rappresentante del Ministero dell'Industria e Commercio, con funzioni di Membro e di Segretario;
  - c) di un rappresentante del Ministero delle Finanze;

- d) di un rappresentante dell'Autorità Doganale;
  - e) di un rappresentante della Guardia di Finanza;
  - f) di un rappresentante della Banca Nazionale Somala.
3. I Membri del Comitato per le Licenze sono nominati con Decreto del Ministro dell'Industria e Commercio, su designazione dei competenti Ministri e, nel caso della lettera f) del secondo comma, del Presidente della Banca Nazionale Somala.
4. Il Ministro dell'Industria e Commercio può con suo Decreto nominare, in determinate zone della Repubblica Somala, uno o più Comitati locali per la concessione di licenze, aventi il compito di decidere in merito alle domande di licenze per operazioni economiche in merci e servizi, nei limiti di territorio e di materia fissati nello stesso Decreto. La composizione di ciascun Comitato locale per le Licenze è stabilita dal Ministro dell'Industria e Commercio, in conformità - per quanto possibile - a quella del Comitato per le Licenze.
5. Il Comitato per le Licenze, ed i relativi Comitati locali, attuano i principii di politica economica e le direttive generali fissati dalla Commissione Consultiva, ai sensi dell'art. 7 del presente Decreto, ed approvati dal Ministro dell'Industria e Commercio.

Art. 9

*(Disposizioni transitorie)*

1. La Commissione Consultiva per le operazioni economiche con l'estero e il Comitato per le Licenze devono essere costituiti entro il 31 maggio 1964.
2. Il Comitato per le Licenze e i relativi Comitati locali, in attesa di conoscere i principii di politica economica e le direttive generali di cui al precedente articolo, e in ogni caso sino al 30 giugno 1964, devono assolvere la propria attività secondo le istruzioni direttamente impartite dal Ministero dell'Industria e Commercio.

Art. 10

*(Entrata in vigore)*

Il presente Decreto entra in vigore il giorno successivo a quello



della sua pubblicazione sul Bollettino Ufficiale.

Mogadiscio, li 16 Maggio, 1964

**Aden Abdulla Osman**

Il Primo Ministro

**Abdi-Rascid Ali Shermarche**

Il Ministro dell'Industria e Commercio

**Hagi Ibrahim Osman**

*VISTO e Registrato - Reg. n. 1, foglio n. 175*

*Mogadiscio, li 20 Maggio 1964*

*Il Sostituto Magistrato ai Conti : MOHAMED HAGI OSMAN ADEN*

**LISTA DI ESPORTAZIONI**

**ARTICOLI**

- animali vivi
- carne e prodotti a base di carne
- burro (Ghee)
- cereali e prodotti a base di cereali
- pelli di valore superiore a Sh. So. 200
- olio e grassi di origine animale o vegetale
- legna da ardere
- carbone di legna
- rottami di ferro, di ghisa e di acciaio
- avorio greggio e corno di rinoceronte di valore superiore o  
Sh. So. 200

**Decree of the President of the Republic No. 112 of 16 May, 1964.  
Restrictions under the foreign economic transactions ordinances.**

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC

HAVING SEEN Article 85 of the Constitution;

HAVING SEEN Articles 18, 19, 20, 22, 24 and 25 of Decree-Law No. 5 of 10 May 1964 relating to «Foreign Economic Transactions Ordinance»;

RECOGNIZING the necessity to issue supplementary legislation and regulations for the implementation of the above mentioned articles of the Decree-Law;

ON THE PROPOSAL of the Minister of Industry and Commerce;  
HAVING HEARD the Council of Ministers;

DECREES :

Article 1.

*Restrictions in accordance with Article 18 of the Decree-Law*

1. Imports, exports and any legal transactions associated therewith or preparatory to them shall require a licence when they involve:
  - (a) firearms, munitions and military equipment of any kind;
  - (b) objects which are of use for the development, production or employment of firearms, munitions and military equipment;
  - (c) constructional diagrams and other production documents for the objects mentioned in sub-paragraphs (a) and (b) above;
  - (d) narcotics, drugs or any other material dangerous to health.
2. Imports, exports and any legal transactions associated therewith or preparatory to them shall be prohibited when they involve: books, prints or any other material of offending character to, or endangering, religion, morals or the democratic constitution of

the Somali Republic. The prohibition shall not apply where the objects are to be used exclusively for scientific purposes by persons who can justify such use. In such cases a licence shall be obtained from the Ministry of Industry and Commerce.

Article 2

*Restrictions in accordance with Article 19 of the Decree-Law*

The export of goods specified in the attached Export Schedule (Schedule A) shall be subject to licence.

Article 3

*Restrictions in accordance with Article 20 of the Decree-Law*

1. Subject to paragraph 2 of this Article, the import of goods specified in the attached Import Schedule (Schedule B) shall be subject to licence.
2. The import of goods specified in the Import Schedule mentioned above shall not require a licence in the case of the following:
  - (a) goods exempt from the licensing requirement in accordance with the generally accepted rules of international law and international treaties duly concluded by the Somali Republic and published in the Official Bulletin;
  - (b) goods not brought into free or final use in the Somali Republic by remaining in free port or under customs consignment for re-exportation, including goods to be exhibited in trade fairs, goods for ships or aircraft supplies, for bunkering and the like;
  - (c) goods imported for emergency aid in cases of national disaster;
  - (d) normal baggage and other used personal effects of travellers arriving in the Somali Republic or of travellers in transit and new articles purchased abroad and brought into the Somali Republic by resident travellers provided such articles are exclusively for the personal use of the traveller or of his family;
  - (e) equipment to be used temporarily in connection with construction and other technical projects to be carried out in the Somali Republic and which is to be re-exported upon completion of the projects;
  - (f) goods exhibited in trade fairs held in the Somali Republic and distributed as free samples;
  - (g) goods previously exported and subsequently returned as non-

- conforming with contract specifications;  
 (h) personal effects of immigrants.

#### Article 4

##### *Restrictions in accordance with Article 22 of the Decree-Law*

The service transactions of residents of the Somali Republic with or on behalf of nonresidents and service transactions of nonresidents with or on behalf of residents of the Somali Republic specified in the attached Schedule of Service Transactions (Schedule C) shall be subject to licence.

#### Article 5

##### *Restrictions in accordance with Article 24 of the Decree-Law*

Without prejudice to anything contained in Law No. 10 of 18 February, 1960 on Foreign Investments in Somalia, the following transactions between residents of the Somali Republic and non-residents shall be subject to licence provided they involve capital exports:

- (a) acquisition against payment of real estate in foreign countries and of rights to such estate;
- (b) acquisition against payment, by residents, of foreign securities and of bills issued or accepted by a nonresident;
- (c) transfer, by residents, to accounts at banks or other financial institutions abroad;
- (d) granting, to nonresidents, of loans and other credits and of deferred payment facilities which are not customary in the trade and branch of activity in question;
- (e) acquisition against payment of, or the financial participation in, enterprises with their main offices abroad;
- (f) personal capital movements, of the following kinds :  
 Gifts and endowments, dowries, inheritances, settlement of immigrants debts in their country of origin, transfers of capital belonging to residents emigrating and transfers of capital belonging to emigrants returning to their country of origin.

#### Article 6

##### *Restrictions in accordance with Article 25 of the Decree-Law*

Without prejudice to anything contained in Law No. 10 of 18 February 1960 on Foreign Investments in Somalia, the following econo-

mic transactions between residents of the Somali Republic and non-residents shall be subject to licence provided they involve capital imports :

- (a) acquisition against payment, by nonresidents, of real estate in the Somali Republic and of rights to such estate;
- (b) acquisition, by nonresidents, of enterprises with their main offices in the Somali Republic or the financial participation in such enterprises;
- (c) formation of enterprises with their main offices in the Somali Republic by nonresidents or the formation of such enterprises with the participation of nonresidents;
- (d) acquisition against payment, by nonresidents, of securities issued in the Somali Republic or of bills issued or accepted by a resident;
- (e) granting of loans and other credits and of deferred payments facilities which are not customary in the trade and branch of activity in question, by nonresidents to a resident.

#### Article 7

##### *Advisory Commission on Foreign Economic Transactions*

1. An Advisory Commission shall be established at the Ministry of Industry and Commerce which shall advise the Minister of Industry and Commerce on the policy questions relating to the regulation and control of foreign economic transactions.
2. The Advisory Commission shall consist of:
  - (a) the Director General of the Ministry of Industry and Commerce as Chairman;
  - (b) the Head of the Trade and Foreign Exchange Department of the Ministry of Industry and Commerce as Vice-Chairman;
  - (c) a representative of the Planning Department of the Presidency of the Council of Ministers;
  - (d) a representative of the Ministry of Health, Veterinary and Labour;
  - (e) a representative of the Ministry of Finance;
  - (f) a representative of the Ministry of Agriculture and Animal Husbandry;
  - (g) a representative of the Customs Authority;
  - (h) a representative of the Finance Guard;
  - (i) a representative of the Somali National Bank.

3. The members of the Advisory Commission shall be appointed by decree of the Minister of Industry and Commerce on the nomination of the competent Ministers or, in the case of paragraph 2 (i), of the President of the Somali National Bank.
4. The Secretary of the Commission shall be appointed by the President of the Somali National Bank. He shall have no right to vote.
5. The Advisory Commission shall meet at least once every three months and at such other times as it may find necessary.
6. The Chairman of the Advisory Commission may, in his discretion, invite other representatives of governmental bodies or of public or private bodies or any other person to participate in meetings of the Advisory Commission as experts. He may also invite persons having a legitimate interest to participate in meetings as observers. Such experts or observers shall have no right to vote.

#### Article 8

##### *Licensing Committee*

1. A Licensing Committee shall be established at the Ministry of Industry and Commerce which shall decide on applications for licences for transactions in goods, services and capital.
2. The Licensing Committee shall consist of:
  - (a) the Head of the Trade and Foreign Exchange Department of the Ministry of Industry and Commerce as Chairman;
  - (b) a second representative of the Ministry of Industry and Commerce who shall act also as secretary of the Committee;
  - (c) a representative of the Ministry of Finance;
  - (d) a representative of the Customs Authority;
  - (e) a representative of the Finance Guard;
  - (f) a representative of the Somali National Bank.
3. The members of the Licensing Committee shall be appointed by decree of the Minister of Industry and Commerce on the nomination of the competent Ministers or, in the case of paragraph 2 (f), of the President of the Somali National Bank.
4. The Minister of Industry and Commerce may, by decree, appoint in certain areas of the Somali Republic one or more Local Licensing Committees which shall decide on applications for licenses for transactions in goods and service; the decree shall indicate the territorial jurisdiction and the powers of each Local Licensing Committee.

- The composition of each Local Licensing Committee shall be determined by the Minister of Industry and Commerce and shall conform as far as possible with the composition of the Licensing Committee.
5. The Licensing Committee and the Local Licensing Committees shall be guided in their decisions by the economic policies and directives of the Advisory Commission established in accordance with Article 7 of this Decree, as approved by the Minister of Industry and Commerce.

Article 9

*Transitional Provisions*

1. The Advisory Commission on Foreign Economic Transactions and the Licensing Committee shall be established before 31st May 1964.
2. Pending the formulation of the economic policies and general directives of the Advisory Commission referred to in the preceding Article, and in any case until 30th June 1964 the Licensing Committee and the Local Licensing Committees shall be guided in their decisions by the instructions issued by the Ministry of Industry and Commerce.

Article 10

*Entry into Force*

This Decree shall enter into force on the day following the date of publication in the Official Bulletin.

Mogadiscio, 16th May 1964

**Aden Abdulla Osman**

**Abdi-Rascid Ali Shermarche**

Prime Minister

**Hagi Ibrahim Osman**

Minister of Industry and Commerce

*SEEN and Registered - Register No. 1, Page No. 175*

*The Acting Magistrate of Accounts: MOHAMED HAGI OSMAN ADEN*



Schedule A

**EXPORT SCHEDULE**

**ITEMS**

Live animals

Meat and Meat Preparations

Ghee

Cereals and Cereal Preparations

Skins in value exceeding So. Sh. 200

Animal and Vegetable Oils and Fats

Firewood

Charcoal

Iron, Cast iron, and Steel scrap

Non-processed ivory and horns of Rhinos in value exceeding So. Sh. 200

**IMPORT SCHEDULE**

ITEMS

Meat and Meat preparations  
Dairy Products, Eggs and Honey  
Fish and Fish preparations  
Cereals and Cereal preparations (excluding rice)  
Fruits and Vegetables  
Sugar and Sugar preparations  
Chocolate and Chocolate preparations  
Beverages  
Tobacco and Tobacco Manufactures  
Hides and Skins  
Cotton  
Mineral fuels, Lubricants and related materials  
Animal and Vegetable Oils and Fats  
Medicinal and Pharmaceutical Products  
Essential Oils and Perfume Materials; toilet, polishing and cleansing  
preparations  
Explosives  
Leather, Leather Manufactures and Dressed Furs  
Grey Sheeting  
Cement  
Silver, Platinum, Gems and Jewellery  
Firearms and Ammunition  
Road Motor Vehicles  
Furniture and Fixtures  
Ready-made Suits and Shirts  
Shoes - leather  
Cameras  
Projectors  
Cinematographic films printed  
Watches and Clocks  
Matches

Schedule C

**SCHEDULE OF SERVICE TRANSACTIONS**

1. Foreign travel by residents for: (a) business, (b) tourism, (c) health reasons, (d) educational purposes, (e) family reasons, (f) employment, (g) pilgrimage.
  
2. Transfers abroad of:
  - (a) investment income,
  - (b) salaries, wages and professional earnings,
  - (c) pensions and income of a similar nature.
  
3. Immigrants' remittances to the country of which the person making the transfer is a national.
  
4. Remittances abroad for the following purposes:
  - (a) current maintenance and repair of private property abroad,
  - (b) participation by subsidiary companies and branches in overhead expenses of parent companies situated abroad,
  - (c) fees for services rendered abroad,
  - (d) rent of property owned in Somalia.
  
5. Rentals for import of printed films, dues, subscriptions and other fees.

**Ministero dell'Industria e Commercio**

**D.M. 16 Maggio 1964, N.113.**

**Disciplina e controllo delle operazioni economiche con l'estero.**

IL MINISTRO

VISTO l'art. 85 della Costituzione;

VISTO l'art. 35 del Decreto-Legge 10 Maggio 1964, n. 5 relativo all'Ordinamento delle operazioni economiche con l'estero;

RITENUTA la necessità di emanare norme regolamentari per l'esecuzione del sopracitato Decreto-Legge;

D'INTESA con il Ministro delle Finanze e la Banca Nazionale Somala;

SENTITO il Consiglio dei Ministri;

DECRETA :

Art. 1

*(Registrazione degli operatori con l'estero)*

- 1 Salvo quanto disposto negli artt. 2, 15 e 18 del presente Decreto, nessuna persona fisica o giuridica può compiere operazioni economiche di natura commerciale in merci con l'estero senza essere stata registrata quale operatore con l'estero da parte del Ministero dell'Industria e Commercio, ai sensi dell'art. 3 del Decreto-Legge 10 maggio 1964, n. 5.
- 2 La relativa domanda deve essere compilata sul modulo di cui all'Allegato n. 1. Il Ministero dell'Industria e Commercio, verificata la regolarità della domanda, e registrato l'operatore, rilascia al medesimo un certificato di registrazione.
- 3 La registrazione è negata se il richiedente, o il suo legale rappresentante ove trattisi di persona giuridica :
  - a) sia stato condannato, nei cinque anni precedenti la data di pre-

sentazione della domanda:

- ( i) per un delitto non colposo contro la pubblica Amministrazione, l'economia pubblica, l'industria e il commercio o il patrimonio, punibile con pena detentiva non inferiore nel massimo a tre anni, ovvero per qualsiasi altro delitto commesso con frode;
  - ( ii) per uno dei delitti non colposi previsti negli artt. 26 primo e secondo comma, 28 e 29 primo comma del Decreto-Legge 10 maggio 1964, n. 5;
  - (iii) per uno dei delitti non colposi previsti da leggi finanziarie o doganali;
- b) sia stato dichiarato fallito e non sia stato riabilitato.
4. La registrazione è sospesa se il richiedente sia stato citato a giudizio per uno dei delitti di cui alla lettera a) del precedente comma.
5. La registrazione è revocata se una delle ipotesi di cui al terzo comma abbia a verificarsi in epoca successiva alla registrazione.
6. L'operatore registrato può essere soggetto al pagamento di speciale tassa, a norma di legge.

## Art. 2

*(Persone esenti dalla registrazione)*

Sono esenti dall'obbligo della registrazione, di cui al precedente articolo:

- a) l'Amministrazione dello Stato;
- b) la Banca Nazionale Somala;
- c) gli Enti Pubblici autorizzati per legge, statuto o regolamento, a compiere operazioni di commercio con l'estero;
- d) le persone fisiche che compiono operazioni occasionali di importazione o di esportazione di merci per esclusivo uso personale o professionale;
- e) le persone fisiche, o giuridiche che compiono operazioni di importazione o di esportazione di merci esenti da licenza, ai sensi dell'art 3 secondo comma del Decreto del Presidente della Repubblica 16 maggio 1964, n. 112.

## Art. 3

*(Rilascio di licenze)*

Le licenze possono essere rilasciate per un periodo limitato di tempo e per un numero limitato di operazioni. Possono essere anche

rilasciate per un periodo limitato di tempo e per un numero illimitato di operazioni della stessa natura, quando l'Autorità competente al rilascio lo ritenga utile ed opportuno, in relazione alla prevedibile ripetizione delle operazioni stesse.

Art. 4

*(Domande di licenza)*

1. Le domande di licenza relative ad esportazioni di merci e servizi connessi devono essere compilate sul Modulo A (Allegato n. 2) ed inoltrate al Ministero dell'Industria e Commercio.
2. Le domande di licenza relative ad importazioni di merci e servizi connessi devono essere compilate sul Modulo B (Allegato n. 3), ed inoltrate al Ministero dell'Industria e Commercio.
3. Le domande di licenza concernenti operazioni economiche di transito devono essere compilate sul Modulo C (Allegato n. 4), ed inoltrate al Ministero dell'Industria e Commercio.
4. Le domande di licenza relative ad operazioni economiche in servizi non connessi ad operazioni in merci od in movimenti di capitale diverse dagli investimenti esteri di cui al sesto comma, devono essere compilate sul Modulo D (Allegato n. 5) ed inoltrate alla Banca Nazionale Somala.
5. Nei casi di cui ai precedenti comma, il Ministero dell'Industria e Commercio o - rispettivamente - la Banca Nazionale Somala, accertata la regolarità della domanda, la trasmette per la decisione al Presidente del Comitato per le Licenze di cui all'art 8 del Decreto del Presidente della Repubblica 16 maggio 1964, n. 112.
6. Le domande di licenza concernenti investimenti esteri in Somalia da parte di non-residenti, o investimenti in Paesi esteri da parte di residenti, devono essere compilate sul Modulo E (Allegato n. 6) ed inoltrate alla Banca Nazionale Somala, che agisce secondo le disposizioni della Legge 18 febbraio 1960, n. 10 sugli investimenti esteri in Somalia, in quanto applicabili.
7. Tutte le domande di licenza concernenti operazioni economiche in merci, devono essere compilate in originale e cinque copie. All'atto del rilascio della licenza, il Ministero dell'Industria e Commercio trattiene due copie per i propri uffici e trasmette l'originale e una copia al richiedente, e due copie rispettivamente alle Autorità doganali ed alla Banca Nazionale Somala.
8. Le domande di licenza concernenti operazioni economiche in servizi

ed operazioni di capitale, devono essere compilate in originale e due copie. All'atto del rilascio della licenza, la Banca Nazionale Somala trattiene una copia per i propri uffici e trasmette l'originale e una copia rispettivamente al richiedente ed al Ministero dell'Industria e Commercio.

9. La domanda di licenza deve recare la firma della persona che intende compiere l'operazione economica. Qualora il richiedente non intenda compiere l'operazione economica per proprio conto, ma per conto e su richiesta di una terza persona, anche la persona per il cui conto l'operazione economica è compiuta deve firmare la domanda di licenza.

#### Art. 5

##### *(Restituzione delle licenze)*

Il titolare di una licenza deve immediatamente restituire la licenza all'Autorità competente al rilascio:

- a) se la licenza è stata revocata;
- b) se la licenza è stata annullata o è divenuta invalida per qualsiasi ragione diversa dalla revoca;
- c) se la licenza è scaduta e non prorogata;
- d) se il titolare della licenza non intende più far uso della stessa.

#### Art. 6

##### *(Dichiarazione di esportazione)*

1. Salvo il disposto del terzo comma del presente articolo, tutte le esportazioni - sia soggette a licenza che a dogana - devono essere dichiarate all'Autorità doganale mediante compilazione del Modulo F (Allegato n. 7) e poste a disposizione della stessa Autorità per la prescritta visita doganale.
2. La dichiarazione di esportazione deve essere compilata in originale e tre copie. L'Autorità doganale, accertata la regolarità della dichiarazione e controllata la merce, restituisce l'originale, per conto dell'esportatore, alla Banca interessata, ne trattiene una copia per i propri uffici e ne trasmette due copie rispettivamente al Ministero dell'Industria e Commercio ed alla Banca Nazionale Somala.
3. La dichiarazione di esportazione non è necessaria se le merci da esportare siano state precedentemente importate e non estratte dai magazzini doganali o da porti franchi.

Art. 7

*(Dichiarazione di importazione)*

- 1 Salvo il disposto del terzo comma del presente articolo, tutte le importazioni - sia soggette a licenza che a dogana - devono essere dichiarate all'Autorità doganale mediante compilazione del Modulo G (Allegato n. 8 ), e poste a disposizione della stessa Autorità per la prescritta visita doganale.
- 2 La dichiarazione di importazione deve essere compilata in originale e tre copie. L'Autorità doganale, accertata la regolarità della dichiarazione, e controllata la merce, restituisce l'originale della dichiarazione per conto dell'importatore, alla Banca interessata, ne trattiene una copia per i propri uffici, e ne trasmette due copie rispettivamente al Ministero dell'Industria e Commercio ed alla Banca Nazionale Somala.
- 3 La dichiarazione per l'importazione non è necessaria se l'importazione riguarda le merci di cui al secondo comma dell'art. 3 del Decreto del Presidente della Repubblica 16 maggio 1964, n. 112.

Art. 8

*(Visita doganale alle merci importate)*

1. Tutte le merci importate devono essere ispezionate dall'Autorità doganale, allo scopo di accertare:
  - a) la liceità delle importazioni e, in particolare, se la licenza, ove necessaria, sia stata ottenuta;
  - b) la regolarità della dichiarazione d'importazione, ove necessaria, ai sensi dell'art. 7 del presente Decreto.
2. L'importatore può chiedere la visita doganale, allo scopo di ottenere:
  - a) l'ammissione delle merci al libero e definitivo uso nella Repubblica Somala;
  - b) l'ammissione delle merci sotto sorveglianza doganale;
  - c) l'ammissione delle merci alla lavorazione in Somalia, per la successiva esportazione;
  - d) l'ammissione delle merci al commercio di cabotaggio o di circolazione.
- 3 L'Autorità doganale non deve consentire l'ammissione di merci importate se esse non corrispondono alle specificazioni contenute nella licenza di importazione. Esse possono, comunque, ammettere



merci il cui peso, la cui quantità o il cui valore attuale non ecceda il 10 per cento del peso, della quantità o del valore specificato nella licenza d'importazione. Nei casi di eccedenze superiori, l'importatore deve provvedersi di altra licenza.

4. Il valore delle merci importate, esportate oppure oggetto di commercio di transito o speciale ai sensi degli artt. 9 e 10 del presente Decreto, è determinato dal prezzo delle merci di cui è gravato il ricevente o, in difetto, dal prezzo medio delle merci di analoga natura che abbiano attraversato il confine della Repubblica Somala in un periodo di tempo comparabile.

#### Art. 9

##### *(Operazioni commerciali di transito)*

1. Le operazioni commerciali di transito relative alle merci di cui alla lettera b) dell'art. 18 del Decreto-Legge 10 maggio 1964, n. 5 sono soggette a licenza di transito.
2. Le operazioni commerciali di transito in merci non richiedenti licenza di transito sono istruite direttamente dall'Autorità doganale. Detta Autorità accerta la liceità dell'operazione di transito e assicura, tramite adeguate misure, che le merci non vengano introdotte nella Repubblica Somala per libero e definitivo uso.
3. Le operazioni commerciali di transito non sono soggette all'obbligo di dichiarazione di cui agli articoli 7 ed 8 del presente Decreto.

#### Art. 10

##### *(Commercio di cabotaggio e di circolazione)*

1. Agli effetti del presente Decreto, per «commercio di cabotaggio» si intende il trasporto via mare, da un porto all'altro della Repubblica Somala, di merci di origine somala o di merci precedentemente importate in Somalia.
2. Agli effetti del presente Decreto, per «commercio di circolazione» si intende il trasporto in superficie, o per via aerea, attraverso territori stranieri o attraverso aree doganali straniere, di merci di origine somala o di merci precedentemente importate in Somalia.
3. Le operazioni di commercio di cabotaggio e di circolazione relative a merci la cui esportazione od importazione sia soggetta a licenza, sono subordinate ad autorizzazione dell'Autorità doganale. Detta autorità assicura, mediante adeguate misure, che le merci

ritornino, entro il periodo di tempo da essa determinato, nel territorio o nelle aree doganali della Repubblica Somala.

Art. 11

*(Forniture di bordo)*

Le forniture di bordo, relative a merci soggette a licenza di esportazione o di importazione, sono consentite senza tale licenza per esclusivo consumo di bordo, purchè - a giudizio dell'Autorità doganale la quantità delle merci sia proporzionata alle necessità del viaggio.

Art. 12

*(Autorizzazioni in relazione ai pagamenti)*

1. Le autorizzazioni di cui agli artt. 11, 12, e 13 del Decreto-Legge 10 maggio 1964, n. 5, possono essere richieste presentando alla Banca Nazionale Somala, o ad un operatore autorizzato in cambi, una copia autentica della dichiarazione d'importazione, unitamente alla licenza d'importazione, ove prescritta, e ad ogni altra prova documentale relativa all'operazione, che possa essere necessaria al fine di mettere in grado la Banca Nazionale Somala, o l'operatore autorizzato in cambi, di fornire la necessaria valuta estera.
2. La prova documentale di cui al primo comma del presente articolo è costituita da fatture, polizze di carico, notifiche di spedizione o altri documenti atti a comprovare l'operazione economica.
3. Nei casi in cui una dichiarazione d'importazione non sia prescritta o non sia applicabile, ovvero il pagamento sia anticipato, la domanda di autorizzazione deve essere fatta presentando il Modulo H (Allegato n. 9) alla Banca Nazionale Somala, o ad un operatore autorizzato in cambi.
4. Qualora la Banca Nazionale Somala o l'operatore autorizzato in cambi, cui è stata presentata la domanda, sia certo che l'operazione è legittima, l'importo della valuta estera richiesta è messo a disposizione del richiedente non più tardi del terzo giorno non festivo successivo a quello in cui è stata ricevuta la domanda, o in qualsiasi altra data successiva che sia stata specificata dal richiedente.
5. Le autorizzazioni di cui sopra possono essere concesse per un periodo limitato di tempo e per un numero limitato di pagamenti. Tali autorizzazioni possono anche essere concesse per un periodo limitato di

tempo e per un numero illimitato di pagamenti della stessa natura, nei casi in cui la Banca Nazionale Somala ritenga che ciò sia utile ed opportuno, in relazione alla prevedibile ripetizione dei pagamenti stessi.

Art. 13

*(Esportazione di mezzi di pagamento e di oro)*

1. Salvo quanto disposto nel secondo comma del presente articolo, le disposizioni dell'art. 12 del presente Decreto si applicano sia alla esportazione di mezzi di pagamento che alla esportazione di oro.
2. I viaggiatori non-residenti hanno diritto ad importare e a riesportare senza autorizzazione i seguenti mezzi di pagamento in loro possesso :
  - a) assegni, assegni turistici, lettere di credito espresse in valuta estera, nonché banconote e monete estere;
  - b) banconote e monete in scellini somali, purchè essi lascino la Repubblica Somala entro tre mesi dal loro arrivo.
3. I viaggiatori residenti hanno diritto ad esportare senza autorizzazione i seguenti mezzi di pagamento :
  - a) banconote e monete nazionali, per un importo non superiore a Sh. So. 200;
  - b) banconote e monete estere, per un importo non eccedente l'equivalente di 200 scellini somali; e
  - c) banconote e monete estere, per qualsiasi importo, precedentemente offerte in vendita ai sensi dell'art. 14 del presente Decreto, ed il cui acquisto sia stato rifiutato dalla Banca Nazionale Somala.
4. I viaggiatori residenti o non-residenti hanno l'obbligo di redigere una dichiarazione valutaria al momento del loro ingresso in Somalia o della loro uscita.

Art. 14

*(Cessione di oro e di attività sull'estero)*

1. Ogni residente che non sia un operatore autorizzato in cambi deve denunciare le attività sull'estero di cui sia in possesso ai sensi dell'art. 15 primo comma del Decreto-Legge 10 maggio 1964, n. 5 ed offrirle in vendita alla Banca Nazionale Somala, o ad un operatore autorizzato in cambi, entro il quinto giorno non festivo successivo

- al loro ricevimento. Nel caso di viaggiatori residenti che rientrano nella Repubblica Somala, la dichiarazione è fatta direttamente all'Autorità doganale al momento del rientro.
2. Gli operatori autorizzati in cambi devono dichiarare alla Banca Nazionale Somala:
    - a) i pagamenti effettuati o ricevuti in valuta estera;
    - b) i pagamenti effettuati a debito o ricevuti a credito di un conto in scellini somali tenuto a nome di un non-residente;
    - c) gli acquisti e le vendite di mezzi di pagamento esteri in relazione a viaggi.
  3. La dichiarazione di cui sopra deve essere fatta giornalmente e deve comprendere le operazioni del giorno lavorativo precedente.
  4. La Banca Nazionale Somala può, per un periodo di tempo limitato o per un periodo di tempo illimitato, ma soggetto in qualsiasi momento ad interruzione, concedere esenzione all'obbligo di cessione di cui al primo comma del presente articolo, fermo restando l'obbligo della denuncia. In questi casi, tutte le persone temporaneamente esenti dall'obbligo di cessione, devono presentare alla Banca Nazionale Somala delle relazioni periodiche sulle operazioni di cambio per ciascun precedente periodo. Le modalità delle relazioni, e la relativa procedura, sono stabilite dalla Banca Nazionale Somala.
  5. La Banca Nazionale Somala sottopone periodicamente al Ministero dell'Industria e Commercio una relazione riassuntiva sulle informazioni ricevute in conformità al secondo e quarto comma del presente articolo.
  6. Il modulo per la dichiarazione di cui ai precedenti commi 1 e 2 viene predisposto e fornito dalla Banca Nazionale Somala.

#### Art.15

*(Operazioni commerciali con Paesi vicini alla Repubblica Somala)*

1. Fermo restando l'obbligo della licenza, e salvo il disposto degli artt. 6 e 7 del presente Decreto, è consentito alle persone residenti in aree della Repubblica Somala specificate con Decreto del Ministro dell'Industria e Commercio, e viaggianti con merci verso i Paesi vicini indicati in detto Decreto, di vendere merci in questi Paesi e di usarne i proventi per l'acquisto e l'importazione di merci da tali Paesi, senza autorizzazione, purché il valore complessivo delle relative operazioni non ecceda l'importo di Sh. So. 10.000 per mese e per persona.

2. Ogni eventuale eccedenza di proventi, non impiegati come sopra descritto, è soggetta agli obblighi di dichiarazione e di cessione, di cui all'art. 14 del presente Decreto.

#### Art. 16

*(Informazioni per il recupero di crediti)*

1. Ogni residente che sia creditore in valuta estera o in scellini somali verso un non-residente per operazioni economiche di natura commerciale con l'estero, deve informarne la Banca Nazionale Somala entro cento giorni dalla data in cui il credito è diventato esigibile.
2. L'informazione deve essere inoltrata su un modulo predisposto dalla Banca Nazionale Somala.

#### Art. 17

*(Accertamento e repressione di infrazioni)*

In caso d'infrazione alle norme del Decreto-Legge 10 maggio 1964, n. 5 o alle norme integrative e regolamentari da esso previste, si osservano - in quanto applicabili - le norme generali relative all'accertamento e alla repressione di violazioni di leggi finanziarie.

#### Art. 18

*(Disposizioni transitorie)*

1. Le persone di cui all'art. 1 primo comma, che alla data dell'entrata in vigore del presente Decreto siano già registrate quali operatori con l'estero presso il Ministero dell'Industria e Commercio, possono proseguire le loro operazioni commerciali con l'estero in merci e servizi connessi sino al 31 dicembre 1964.
2. Le persone di cui all'art. 1 primo comma, che alla data dell'entrata in vigore del presente Decreto abbiano intrapreso operazioni economiche con l'estero in merci e servizi connessi, senza aver precedentemente richiesto di essere registrate quali operatori con l'estero, possono, anche in mancanza di tale registrazione, proseguire, le operazioni commerciali intraprese con l'estero in merci e servizi connessi, sino al 31 dicembre 1964.
3. Le persone di cui al primo e secondo comma del presente articolo, che intendono intraprendere operazioni commerciali con l'estero successivamente al 31 dicembre 1964, devono proporre do-

manda di registrazione al Ministero dell'Industria e Commercio non oltre la data del 30 giugno 1964. Il Ministero, verificata la regolarità delle domande, provvede entro il 15 dicembre 1964 alla registrazione e al rilascio del certificato di registrazione all'operatore con l'estero nei modi previsti nell'art. 1 del presente Decreto.

4. Le restrizioni apportate dal presente Decreto all'importazione e all'esportazione di merci e servizi connessi non sono applicabili alle negoziazioni già stipulate, o in corso di esecuzione, alla data dell'entrata in vigore del Decreto stesso.

Art. 19

*(Entrata in vigore)*

Il presente Decreto entra in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione sul Bollettino Ufficiale.

Mogadiscio, li 16 Maggio 1964

**Hagi Ibrahim Osman**

*VISTO e Registrato - Reg. n. 1, foglio n. 76*

*Mogadiscio, li 20 Maggio 1964*

*Il Sostituto Magistrato ai Conti : MOHAMED HAGI OSMAN ADEN*

**Ministry of Industry and Commerce**

**M.D. No. 113 of 16 May 1964.**

**Regulation and control of foreign economic transactions.**

THE MINISTER

HAVING SEEN Article 85 of the Constitution;

HAVING SEEN Article 35 of Decree-Law No. 5 of 10 May 1964,  
concerning Foreign Economic Transactions Ordinance;

RECOGNIZING the necessity to issue regulations for the imple-  
mentation of the abovementioned Decree-Law,

HAVING HEARD the Minister of Finance and the Somali Na-  
tional Bank;

HAVING HEARD the Council of Ministers;

DECREES :

Article 1

*Registered Traders*

1. Without prejudice to anything contained in Articles 2, 15 and 18 of this Decree, no physical or juridical person shall carry out foreign economic transactions of a commercial nature in goods without having first registered for the purpose with the Ministry of Industry and Commerce, in accordance with Article 3 of Decree-Law No. 5 of 10 May 1964.
2. The application for registration as a foreign trader shall be made by submitting the form contained in Annex No. 1. The Ministry of Industry and Commerce, being satisfied that the application for registration is in due and proper form, shall issue and transmit to the trader a certificate of registration as a foreign trader.
- 3 The registration shall be denied if the trader or, in the case of

a juridical person, its legal representative:

(a) within a period of five years prior to his application for registration, has been convicted:

( i) of any crime committed with criminal intent against the Public Administration, the National Economy, Industry and Commerce, or against property, punishable with a maximum imprisonment of not less than three years, or of any crime committed with fraud;

( ii) of any crime committed with criminal intent, punishable in accordance with Articles 26, paragraphs 1 and 2, Article 28 or Article 29, paragraph 1, of Decree-Law No. 5 of 10 May 1964;

(iii) of any crime committed with criminal intent, punishable in accordance with any financial or custom law;

(b) has been declared bankrupt and has not been discharged.

4. The registration shall be suspended if the applicant has been summoned to appear before a court in order to answer a charge of any of the offences referred to in paragraph 3 (a) above.

5. The registration shall be withdrawn if the trader, after having been registered, is convicted of any of the offences referred to in paragraph 3 above.

6 Registered traders may be required to pay a special fee according to law.

## Article 2

### *Exemption from Registration*

The following shall be exempt from the requirement of registration provided for in the preceding Article:

(a) The Somali Government or any branch thereof;

(b) The Somali National Bank;

(c) Public bodies established in the Somali Republic which by law or their statute or by-laws are authorized to engage in foreign trade;

(d) Physical persons carrying out occasional import and export transactions in goods exclusively meant for their own personal or professional use;

(e) Physical or juridical persons importing goods exempt from the licensing requirement in accordance with the provisions of



Article 3, paragraph 2, of the Decree of the President of the Republic No. 112, of 16 May, 1964.

### Article 3

#### *Types of Licenses*

A licence may be granted for a limited period of time and for a specified number of transactions. It may also be granted for a limited period of time and for an unspecified number of transactions of the same nature in cases where the authority competent to decide on the application deems it to be useful and advisable in view of the likelihood that such transactions will be repeated.

### Article 4

#### *Applications for Licences*

1. Applications for licenses concerning the export of goods and related services shall be made by submitting Form A (Annex No. 2) to the Ministry of Industry and Commerce.
2. Applications for licences concerning the import of goods and related services shall be made by submitting Form B (Annex No. 3) to the Ministry of Industry and Commerce.
3. Applications for licences concerning transit transactions shall be made by submitting Form C (Annex No. 4) to the Ministry of Industry and Commerce.
4. Applications for licences concerning transactions in services not related to transactions in goods and capital transactions other than foreign investments as specified in paragraph 6 below, shall be made by submitting Form D (Annex No. 5) to the Somali National Bank.
5. The Ministry of Industry and Commerce or the Somali National Bank respectively, having ascertained that the applications referred to in paragraphs 1 through 4 above are in due and proper form, shall forward them to the Chairman of the Licensing Committee established in accordance with Article 8 of Decree No. 112 of 16 May 1964 of the President of the Republic.
6. Applications for licences concerning foreign investments by nonresidents in the Somali Republic or by residents in foreign countries shall be made by submitting Form E (Annex No. 6) to the Somali National Bank which shall act, where applicable, in accordance with

the provisions of Law No. 10 of 18 February 1960 on Foreign Investments in Somalia.

7. All applications for licences involving transactions in goods shall be made in one original and five copies. Upon issuance of the licence, the Ministry of Industry and Commerce shall retain two copies for its files and shall transmit the original and one copy to the applicant and a copy each to the customs authorities and to the Somali National Bank.
8. Applications for licences concerning economic transactions in services and for licences concerning capital transactions shall be made in one original and two copies. Upon issuance of the licence, the Somali National Bank shall retain one copy for its files and shall transmit the original and one copy to the applicant and to the Ministry of Industry and Commerce respectively.
9. The application for a licence shall be signed by the person intending to carry out the transaction. If the applicant does intend to carry out the transaction on his own behalf but on behalf and at the request of a third person, the person on whose behalf the transaction is to be carried out shall also sign the application for the licence.

#### Article 5

##### *Return of Licences*

The holder of a licence shall immediately return the licence to the issuing authority:

- (a) if the licence has been withdrawn;
- (b) if the licence has been invalidated or otherwise become invalid for any reason other than withdrawal;
- (c) if the licence has expired and its validity has not been extended;
- (d) if he does no longer intend to use it.

#### Article 6

##### *Export Declaration*

1. Subject to paragraph 3 of this Article, all exports whether subject to licence or not, shall be declared to the customs authorities by submitting Form F (Annex No. 7) and shall be made available to the same authorities for inspection.
2. The export declaration shall be made in one original and three

copies. The customs authorities, being satisfied that the declaration is in due and proper form and having inspected the goods, shall return the original, on behalf of the exporter, to the Bank concerned, retain a copy for their files, and transmit a copy each to the Ministry of Industry and Commerce and to the Somali National Bank.

3. No export declaration shall be required if the goods to be exported have previously been imported and have remained under customs consignment or in free port.

#### Article 7

##### *Import Declaration*

- 1 Subject to paragraph 3 of this Article, all imports, whether subject to licence or not, shall be declared to the customs authorities by submitting Form G (Annex No. 8) and shall be made available to the same authorities for inspection.
2. The import declaration shall be made in one original and three copies. The customs authorities, being satisfied that the declaration is in due and proper form and having inspected the goods, shall return the original on behalf of the importer, to the Bank concerned, retain a copy for their files and transmit a copy each to the Ministry of Industry and Commerce and the Somali National Bank.
3. No import declaration shall be required when the import involves goods specified in Article 3, paragraph 2, of Decree No. 112 of 16 May 1964, of the President of the Republic.

#### Article 8

##### *Inspection of Imported Goods by the Customs Authorities*

1. All imported goods shall be inspected by the customs authorities with a view to ascertaining:
  - (a) whether the import is permissible and, in particular, whether a licence, if necessary, has been obtained;
  - (b) whether an import declaration, if necessary, has been made in accordance with Article 7 of this Decree.
2. The importer may apply for customs inspection in order to obtain:
  - (a) admission of the goods to free and final use in the Somali Republic;
  - (b) admission of the goods to use under customs consignment;

- (c) admission of the goods to processing in the Somali Republic with subsequent exportation;
  - (d) admission of the goods in connection with coastal and circular trade.
3. The customs authorities shall reject the admission of the goods imported if they do not conform to the specifications contained in the import licence, provided that the customs authorities may admit goods whose actual weight, quantity or value does not exceed by more than 10 per cent the weight, quantity or value specified in the import licence. In cases exceeding this tolerance a new import licence shall first be obtained by the importer.
  4. The value of goods imported, exported, or subject to transit or special trade as defined in Articles 9 and 10 respectively of this Decree shall be deemed to be the price of the goods charged to the recipient or, in the absence of any such charge, the average price of goods of a like nature crossing the border of the Somali Republic within a comparable period of time.

#### Article 9

##### *Transit Trade Transactions*

1. Transit trade transactions in goods referred to in Article 18, paragraph (b), of the Decree-Law No. 5 of 10 May 1964 shall be subject to a transit licence.
2. Transit trade transactions in goods for which a transit licence is not required shall be processed directly by the customs authorities. The authorities shall examine the permissibility of the transit transaction and shall take appropriate measures to ensure that the goods are not brought into the Somali Republic for free and final use.
3. Transit trade transactions shall not be subject to the declaration requirements referred to in Articles 7 and 8 of this Decree.

#### Article 10

##### *Coastal and Circular Trade*

1. Coastal Trade, within the meaning of this Decree, is the transport by sea, from one port to another port in the Somali Republic, of goods of Somali origin or of goods previously imported into the Somali Republic.

2. Circular trade within the meaning of this Decree is the transport by land or by air, from one place to another in the Somali Republic, across foreign territory or through a foreign customs area, of goods of Somali origin or of goods previously imported into the Somali Republic.
3. Coastal and Circular Trade transactions in goods whose export or import or both would be subject to licence shall require authorization from the customs authorities. The customs authorities shall take appropriate measures to ensure that the goods will be returned, within a period of time to be fixed by the customs authorities, to the territory and the customs area of the Somali Republic.

#### Article 11

##### *Carriage of Goods*

The carriage of goods subject to export or import licensing, shall be permitted without such licence exclusively for on-board consumption provided the quantity is limited, in the judgement of the customs authorities, to the needs of the voyage.

#### Article 12

##### *Authorization in Respect of Payments*

1. Authorizations in respect of payments as provided in Articles 11, 12, and 13 of the Decree-Law No. 5 of 10 May 1964 may be applied for by submitting to the Somali National Bank or to an authorized exchange dealer a certified copy of the import declaration together with the import licence, where applicable, and such other documentary evidence relating to the transactions, as may be necessary, to enable the Somali National Bank or the authorized exchange dealer, as the case may be, to provide the necessary foreign exchange.
2. The documentary evidence referred to in paragraph 1 of this Article means bills, bills of lading, manifests, shipping notices or other documents suitable to establish proof of the transaction.
3. In case where an import declaration is not applicable or required or in case of advance payments, the application for a payments authorization shall be made by submitting Form H (Annex No. 9) to the Somali National Bank or to an authorized exchange dealer.
4. Provided the Somali National Bank or the authorized exchange

dealer to whom the application has been made is satisfied that the transaction is lawful, the amount or amounts or foreign exchange applied for will be made available to the applicant not later than on the third business day following the receipt of the application or on such other subsequent date as may be specified by the applicant.

5. Authorizations in respect of payments may be granted for a limited period of time and for a specified number of payments. They may also be granted for a limited period of time and for an unspecified number of payments of the same nature, in cases where the Somali National Bank deems this to be useful and advisable in view of the likelihood that such payments will be repeated.

### Article 13

#### *Exportation of Means of Payment and of Gold*

1. Subject to paragraph 2 below, the provisions of Article 12 of this Decree shall equally apply to the exportation of means of payment and of gold.
2. Non-resident travellers shall be entitled to import and re-export, without authorization, means of payment owned by them and consisting of:
  - (a) cheques, traveller cheques, letters of credit denominated in a foreign currency and foreign currency notes and coins;
  - (b) Somali Shillings in notes and coins, provided that such non-resident travellers leave the Somali Republic not later than three months after their arrival;
3. Resident travellers shall be entitled, without authorization, to export the following means of payment:
  - (a) not more than 200 Somali Shillings in notes and coins;
  - (b) foreign banknotes and coins in amounts not exceeding the equivalent of 200 Somali Shillings; and
  - (c) any other amount in foreign banknotes and coins which had previously been offered for sale in accordance with the provisions of Article 14 of this Decree and the purchase of which had been rejected by the Somali National Bank.
4. Resident or non-resident travellers shall be required to make a currency declaration at the time of their entry into or exit from the Somali Republic.

Article 14

*Surrender of Gold and Foreign Assets*

1. Within five business days after the receipt of the foreign assets referred to in Article 15, paragraph 1, of Decree-Law No. 5 of 10 May 1964, or in the case of resident travellers, upon arrival in the Somali Republic, every resident other than an authorized exchange dealer shall declare and offer for sale to the Somali National Bank or to an authorized exchange dealer such foreign assets. In the case of resident travellers arriving in the Somali Republic, the declaration shall be made to the customs authorities.
2. Authorized exchange dealers shall declare to the Somali National Bank :
  - (a) payments made and received in foreign exchange;
  - (b) payments made to the debit or received to the credit of an account in Somali Shillings held by a non-resident;
  - (c) purchases and sales of foreign means of payments in connection with travelling.
3. The declaration referred to in paragraph 2 of this Article shall be made daily and shall include the transactions of the previous working day.
4. The Somali National Bank may, for a limited period of time or for an indefinite period of time, but subject to withdrawal at any time, grant exemptions from the provisions of paragraph 1 of this Article concerning the surrender of foreign assets. In such cases, all persons temporarily exempted from the surrender requirements shall be required to submit to the Somali National Bank periodic reports on the exchange transactions of each previous period. The details of the reports and the reporting procedure shall be determined by the Somali National Bank.
5. The Somali National Bank shall submit to the Ministry of Industry and Commerce periodic reports, in consolidated form, on the information received in accordance with paragraphs 2 and 4 above.
6. The forms of the declaration referred to in paragraphs 1 and 2 above shall be devised by the Somali National Bank.

Article 15

*Trade Transactions with Neighbouring Countries*

1. Without prejudice to any licensing requirements and subject to the

provisions of Articles 6 and 7 of this Decree, persons residing in areas of the Somali Republic, to be specified by decree of the Minister of Industry and Commerce, and travelling with goods to neighbouring countries to be also specified in the above-mentioned decree, shall be entitled, without further authorization, to sell the goods in these countries and to use the proceeds for the purchase and import of goods in and from such countries, provided the total value of such transactions does not exceed Sh. So. 10,000 per month for each person.

2. Any balance of the proceeds not used as described above shall be subject to the declaration and surrender requirements of Article 14 of this Decree.

#### Article 16

##### *Information on Collection of Debts*

1. Any resident who has a claim of a commercial nature against a nonresident in a foreign currency or in Somali Shillings, shall inform the Somali National Bank, within one hundred days from the date on which the claim has become due.
2. The information shall be submitted on a form prepared by the Somali National Bank.

#### Article 17

##### *Investigation and Suppression of Violations*

In case of any violation of the provisions of Decree-Law No. 5 of 10 May 1964, and of any supplementary legislation or regulations issued under or in accordance therewith, the provisions governing the investigation and suppression of acts committed in violation of financial laws shall be applicable.

#### Article 18

##### *Transitional Provisions*

1. The persons referred to in Article 1, paragraph 1, of this Decree who, at the time of the entry into force of this Decree, are registered as foreign traders with the Ministry of Industry and Commerce, may continue to engage in foreign transactions in goods and related services until December 31, 1964.



- 2 The persons referred to in Article 1, paragraph 1, of this Decree who, at the time of the entry into force of this Decree, engage in foreign transactions in goods and related services and who, prior to the entry into force of this Decree, were not required to be registered as foreign traders with the Ministry of Industry and Commerce, may, without such registration, continue to engage in foreign transactions in goods and related services until December 31, 1964.
3. The persons referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article shall, if they intend to engage in foreign transactions in goods and related services after December 31, 1964, apply for registration with the Ministry of Industry and Commerce not later than June 30, 1964. The Ministry of Industry and Commerce, being satisfied that the application for registration has been made in due time and in proper form, shall issue and transmit to the trader not later than December 15, 1964, a certificate of registration as foreign trader, in accordance with the provisions contained in Article 1 of this Decree.
4. The restrictions established by this Decree on the import and export of goods and related services shall not apply to transactions already concluded, or in course of execution, on the date of entry into force of this Decree.

Article 19

*Entry into Force*

This Decree shall enter into force on the day following the date of publication in the Official Bulletin.

Mogadiscio, 16 May 1964

**Hagi Ibrahim Osman**

*SEEN and Registered - Register No. 1, Page No. 76.*

*Mogadiscio, 20 May 1964.*

*The Acting Magistrate, of Accounts:* MOHAMED HAGI OSMAN ADIEN

**Domanda per la registrazione quale operatore commerciale con l'estero**  
**Application for Registration as Foreign Trader**

Ministero dell'Industria e Commercio / Ministry of Industry and Commerce

Nome del richiedente (per esteso) .....

*Name of Applicant in full*

Luogo e data di nascita .....

*Place and date of birth*

Indirizzo .....

*Address*

Se attualmente è registrato presso il Ministero dell'Industria e Commercio. In caso affermativo, la registrazione ha il n. ....  
*Are you presently registered with the Ministry of Industry and Commerce? If YES*

Allegare, il certificato penale, il certificato fallimentare ed il certificato dei carichi pendenti.  
*Please attach, penal certificate, certificate of bankruptcy, and certificate of pending penal procedures.*

Io (noi) sottoscritto dichiaro che le informazioni di cui sopra corrispondono a verità e sono corrette. Io (noi) non sono altresì impedito in conformità a quanto dispone il comma terzo dell'art. 1 del Decreto del Ministro dell'Industria e Commercio 16 maggio 1964, n. 113, sulla disciplina ed il controllo delle operazioni economiche con l'estero. Io (noi) con la presente rivolgo la domanda per la registrazione quale operatore commerciale con l'estero, per il rilascio del certificato di registrazione, in conformità al comma secondo dell'art. 1 del citato decreto ministeriale.

*I/we declare that the information given above is true and correct and that to the best of my/our understanding I/we am/are not disqualified by the provisions of Article 1, paragraph (3) of the Décreé of the Minister of Industry and Commerce No. 113, of 16 May 1964, on the Regulation and Control of Foreign Economic Transactions. I/We therefor apply for registration as foreign trader in accordance with Article 1, paragraph (2) of the said Regulation and the issue of a Certificate of Registration.*

Data ..... firma del richiedente  
*Date Signature of Applicant*

Spazio riservato alle annotazioni d'ufficio / Space for office use

NOTA: La presente domanda deve essere compilata a macchina, o in caratteri a stampatello, ed è soggetta ad essere respinta se contiene abrasioni e/o errori.  
*NOTE: The above application must be typewritten, or written in capital letters. It is liable to be rejected if it contains erasures and/or errors.*

Modulo  
Form **A**

REPUBBLICA SOMALA / SOMALI REPUBLIC

Allegato  
Annex **2**

**Domanda per Licenza d'Esportazione / Application for Export Licence**

Al Ministero dell'Industria e Commercio:  
To the Ministry of Industry and Commerce

Se il richiedente è un operatore registrato la  
If you are a Registered Trader  
registrazione ha il n. ....  
give Registration Number

Il sottoscritto ..... rivolge domanda per  
The undersigned ..... hereby applies for

ottenere la licenza ad esportare le merci qui di seguito elencate.  
a license to export the goods set out below.

Io (noi) dichiaro che le informazioni, fornite con la presente domanda, corrispondono a verità e sono corrette.  
I/We declare that the information stated herein is true and real.

Classificazione Statistica Statistical Classification	DESCRIZIONE DELLE MERCI DESCRIPTION OF GOODS	Quantità Peso Quantity Weight	Paese d'origine Country of origin	Paese di destinazione Country of destination

Valore complessivo delle merci espresso in valuta come da fattura ..... Equivalente in Scellini Somali  
Total value of the goods in the currency in which it is invoiced ..... Somali Shilling Equivalent

Prezzo unitario ..... cif/fob. Se la transazione è cif, il valore del nolo/assicurazione è di .....  
Unit price ..... If the transaction is cif, give the value of freight/insurance

Nome ed indirizzo di chi percepirà il nolo/assicurazione .....  
Name & address of the party to whom freight/insurance will be paid

Nome ed indirizzo dell'importatore straniero .....  
Name & address of the foreign importer

Modalità di pagamento ..... Luogo d'uscita dalla Somalia  
Terms of payment ..... Place of exit from Somalia

Io (noi) dichiaro che il dettaglio di cui sopra corrisponde a verità.  
I/We declare that the above is a true and accurate statement.

Io (noi) mi impegno ad importare in Somalia il valore complessivo delle merci di cui sopra, in un periodo  
I/We undertake to bring into Somalia the full value of the export stated, within a period  
di ..... mesi dalla data di spedizione, attraverso la Banca  
of ..... months from the date of shipment, through our Bankers

Oppure Io (noi) dichiaro che nessun pagamento sarà ricevuto per la predetta esportazione, per i seguenti motivi:  
Or I/We declare that no payment will be received in respect of the above export, due to the following reasons

Nome ed indirizzo del richiedente: .....  
Name and address of applicant: .....

Data/Date ..... Firma/Signature: .....

LICENZA D'ESPORTAZIONE N. ....  
EXPORT LICENCE NUMBER

Visto il parere favorevole del Comitato per le Licenze N. ....  
Having seen the favourable opinion of the Licensing Committee No. ....

Il, data ..... il richiedente è autorizzato ad esportare le merci specificate nella sua domanda. Questa  
dated ..... the applicant is hereby authorised to export the goods mentioned in his application. The  
licenza è valida, ai fini doganali, fino a .....  
present licence is valid, for Customs purposes, until  
e non è trasferibile.  
and is not transferable.

Data del rilascio ..... Per il Ministero dell'Industria e Commercio  
Date of issue: ..... for the Ministry of Industry and Commerce

Spazio riservato alle annotazioni d'ufficio  
Space for office use.

[Empty rectangular box for office annotations]

NOTA: Questa domanda deve essere compilata a macchina, o in caratteri a stampatello, ed è soggetta ad essere re-  
spinta se contiene abrasioni e/o errori.  
NOTE: The above application must be typewritten, i. written in capital letters. It is liable to be rejected if it contains  
erasures and/or errors.

Modulo **B**  
Form

REPUBBLICA SOMALA / SOMALI REPUBLIC

Domanda per Licenza d'importazione - Application for Import Licence

Al Ministero dell'Industria e Commercio  
To the Ministry of Industry and Commerce

Se il richiedente è un operatore registrato  
If you are a Registered Trader,  
la Registrazione ha il n. ....  
give Registration Number

Il (i) Sottoscritto  
The undersigned ..... rivolge domanda per ottenere la licenza ad importare le merci  
hereby applies for a licence to import the goods set out below

qui di seguito elencate.  
Io (noi) dichiaro che le informazioni fornite con la presente domanda corrispondono a verità e sono corrette.  
I/We declare that the information stated herein is true and real.

Classificazione Statistica Classification	DESCRIZIONE DELLE MERCI DESCRIPTION OF GOODS	Quantità Peso Quantity Weight	Paese d'origine Country of origin	Provenienza Provenance

Valore complessivo delle merci espresso in valuta come da fattura ..... Equivalente in Scellini Somali  
Total value of the goods in the currency in which it is invoiced ..... Somali Shilling equivalent

Prezzo unitario ..... cif/fob. Se la transazione è fob, il valore del nolo/assicurazione è di .....  
Unit Price ..... If the transaction is fob, give the value of freight/insurance

Nome ed indirizzo di chi pagherà il nolo/assicurazione .....  
Name and address of the party to whom freight/insurance will be paid

Nome ed indirizzo dell'esportatore straniero .....  
Name and address of the foreign exporter

Modalità di pagamento ..... Luogo di entrata in Somalia  
Terms of payment ..... Place of entry into Somalia

Io (noi) dichiaro che quanto sopra dettagliatamente dichiarato corrisponde a verità, e che le informazioni fornite sono identiche a ciò  
I/We declare that the above is a true and accurate statement, and that the information given is identical to what has been obtained  
che è stato ottenuto dal fornitore straniero.  
from the foreign supplier.

Io (noi) allego i seguenti documenti atti a comprovare la transazione .....  
I/We attach the following documents in support of the transaction.

Io (noi) dichiaro che il pagamento per questa importazione sarà effettuato attraverso la nostra Banca .....  
I/We declare that the payment for this import will be made through our bankers

OPPURE. — OR  
Io (noi) dichiaro che nessun pagamento sarà effettuato in rispetto all'importazione di cui sopra, per i seguenti motivi.  
I/We declare that no payment will be made in respect of the above import, due to the following reasons

Nome ed indirizzo del richiedente: .....  
Name and address of applicant: .....  
Data .....  
Date

Firma / Signature

LICENZA D'IMPORTAZIONE N. ....  
IMPORT LICENCE NUMBER

Visto il parere favorevole del Comitato per le Licenze N. .... in data ..... il richiedente è autorizzato ad importare  
Having seen the favourable opinion of the Licensing Committee No. dated ..... the applicant is hereby authorised to im-  
port the goods mentioned in his application. Questa licenza è valida, ai fini doganali, fino a ..... e non è trasferibile.  
The present licence is valid, for Customs purposes, until and is not transferable.

Licenza n. ....  
Licence no. ....

Data del rilascio .....  
Date of issue .....  
Spazio riservato per le annotazioni d'ufficio.  
Space for office use.

[Empty box for office use]

NOTA: La presente domanda deve essere compilata a macchina o in caratteri a stampatello, ed è soggetta ad essere respinta se contiene abru-  
sioni e/o errori.  
NOTE: The above application must be typewritten, or written in capital letters. — It is liable to be rejected if it contains erasures and/or errors.

Modulo **C**  
Form **REPUBBLICA SOMALA / SOMALI REPUBLIC**  
**DOMANDA PER LICENZA DI COMMERCIO DI TRANSITO**  
**APPLICATION FOR LICENCE FOR TRANSIT TRADE**

Allegato **4**  
Annex

Al Ministero dell'Industria e Commercio. *If you are a Registered Trader give Registration To the Ministry of Industry and Commerce.* Se il richiedente è un operatore registrato la registrazione ha il numero/Number.....

Il (i) sottoscritto .....

*The undersigned*

rivolge domanda per ottenere la licenza ad effettuare operazioni di commercio di transito, hereby applies for a licence to engage in a Transit Trade Transactions, as detailed below : come di seguito specificate :

Descrizione delle merci .....

*Description of goods* .....

Classificazione statistica ..... Luogo di entrata in Somalia .....

*Statistical classification* ..... *Place of entry into Somalia* .....

Valore ..... Quantità/Peso .....

*Value* ..... *Quantity/Weight* .....

Paese d'origine ..... Paese di destinazione .....

*Country of Origin* ..... *Country of Destination* .....

Nome ed indirizzo del mittente .....

*Name and address of Consignor* .....

Nome ed indirizzo del consegnatario .....

*Name and address of Consignee* .....

Io (noi) affermo che le suddette merci non saranno introdotte in Somalia per la libera e definitiva circolazione. *I/We hereby affirm that the above mentioned goods will not be brought into Somalia for free or final circulation.*

Nome ed indirizzo del richiedente : .....

*Name and address of applicant :* .....

Data/Date ..... Firma del richiedente / *Signature of applicant* .....

Licenza di Commercio di Transito N. ....  
*Transit Trade Licence Number*

Visto il parere favorevole del Comitato per le Licenze n. .... in data .....  
*Having seen the favourable opinion of the Licensing Committee No. dated*  
si dà autorizzazione a compiere la predetta operazione di commercio di transito nella precisa intesa che le merci sopra elencate non siano introdotte in Somalia per la libera e definitiva circolazione. *you are hereby authorised to engage in the above Transit Trade Transaction on the strict understanding that the goods mentioned therein will not be brought into Somalia for free or final circulation.*

..... per il Ministero dell'Industria e Commercio  
*for the Ministry of Industry and Commerce*

Data del rilascio/Date of Issue .....

Spazio riservato alle annotazioni d'ufficio/Space for office use.

NOTA : La presente domanda deve essere compilata a macchina, o in caratteri a stampatello ed è soggetta ad essere respinta se contiene abrasioni e/o errori.  
NOTE : The above application must be typewritten, or written in capital letters. It is liable to be rejected if it contains erasures and/or errors.

Modulo **D** REPUBBLICA SOMALA / SOMALI REPUBLIC  
Form

Allegato **5**  
Annex

Domanda per licenza concernente operazioni in servizi  
Application for licence concerning Service Transactions

Alla Banca Nazionale Somala : *To the Somali National Bank :*  
I (noi) sottoscritto .....  
*I/We the undersigned*  
di .....  
*of*  
rivolgo domanda per la licenza a trasferire la somma di ..... attraverso  
*hereby apply for a licence to transfer the sum of* ..... *through*  
la Banca ..... a .....  
*Bank* ..... *to*  
..... di .....  
..... *of*  
.....

per i seguenti motivi :  
*for the purpose indicated below .*

Data/Date ..... Firma del richiedente/Signature of Applicant

Al .....  
To (denominazione della Banca)/name of Bank  
Visto il parere favorevole del Comitato per le Licenze N. .... in  
*Having seen the favourable opinion of the Licensing Committee No.*  
data ..... il richiedente è autorizzato a trasferire la somma di .....  
*dated* ..... *the applicant is hereby authorised to transfer the sum of*  
attraverso la Vostra Banca, al beneficiario sopra indicato. La presente autorizzazione è  
*through your Bank, to the beneficiary indicated above. The authorisation is valid for*  
valida per ..... dalla data del rilascio.  
*from the date of issue.*

LICENZA N./LICENCE No. .... Per la Banca Nazionale Somala  
Data del rilascio/Date of issue ..... For the Somali National Bank

L'art. 4 del D.P.R. 16 maggio 1964 n. 112 relativo alle restrizioni in conformità all'Ordina-  
*Article 4 of the Presidential Decree No. 112 of 16 May 1964 on Restrictions under the*  
mento delle operazioni economiche con l'estero determina le operazioni in servizi soggette  
*Foreign Economic Transactions Ordinance specifies the Service Transactions subject to*  
a licenza.  
*licence.*

**Retro**  
**Reverse**

— 524 —

**Allegato**  
**Annex** **5**

Spazio supplementare ad uso del richiedente  
*Additional space for use of Applicant*

Data .....  
Date

.....  
Firma del richiedente/*Signature of Applicant*

Ad uso dell'operatore Autorizzato/*For use of Authorised Dealer :*

Dettagli di utilizzo della licenza [allegare la presente licenza al modulo H a prova del pagamento finale]

*Details of utilization [Attach licence to Form H evidencing final payment].*

<b>Data di pagamento</b> <i>Date of payment</i>	<b>N. del Modulo H</b> <i>Form H No.</i>	<b>IMPORTO</b> <i>AMOUNT</i>	<b>timbro e firma dell'Operatore autorizzato</b> <i>Stamp &amp; Signature of Authorized Dealer</i>

**Domanda per licenza concernente operazioni di esportazione di capitale**  
*Application for licence concerning Capital Export Transactions*

Alla Banca Nazionale Somala : *To the Somali National Bank :*

Io (noi) sottoscritto .....  
*I/We the undersigned*

di .....  
*of*

.....  
*of*

rivolgo domanda per la licenza a trasferire la somma di ..... attraverso  
*hereby apply for a licence to transfer the sum of ..... through*

la Banca ..... a .....  
*Bank ..... to*

..... di .....  
*of*

per i seguenti motivi :  
*for the purpose indicated below*

Data/Date ..... Firma del richiedente/Signature of Applicant

A/ .....  
*To (denominazione della Banca)/name of Bank*

Visto il parere favorevole del Comitato per le Licenze N. .... in  
*Having seen the favourable opinion of the Licensing Committee No. .... in*

data ..... il richiedente è autorizzato a trasferire la somma di .....  
*dated ..... the applicant is hereby authorised to transfer the sum of*

attraverso la Vostra Banca, al beneficiario sopra indicato. La presente autorizzazione è  
*through your Bank, to the beneficiary indicated above. The authorisation is valid for*

valida per ..... dalla data del rilascio.  
*from the date of issue.*

LICENZA N./LICENCE No. .... Per la Banca Nazionale Somala

Data del rilascio/Date of issue ..... For the Somali National Bank

L'art. 5 del D.P.R. 16 maggio 1964. n. 112 relativo alle restrizioni in conformità all'Ordinamento delle operazioni economiche con l'estero determina le operazioni di esportazione di capitale soggette a licenza.  
*Article 5 of the Presidential Decree on Restrictions under the Foreign Economic Transactions Ordinance No. 112 of 16 May 1964, specifies the capital export transactions subject to licence.*



**Retro**  
**Reverse**

**Allegato**  
**Annex** **5 (1)**

Spazio supplementare ad uso del richiedente  
*Additional space for use of Applicant*

Data .....  
*Date*

.....  
*Firma del richiedente/Signature of Applicant*

Ad uso dell'operatore Autorizzato/*For use of Authorised Dealer :*

Dettagli di utilizzo della licenza [allegare la presente licenza al modulo H a prova del pagamento finale]

*Details of utilization [Attach licence to Form H evidencing final payment].*

<b>Data di pagamento</b> <i>Date of payment</i>	<b>N. del Modulo H</b> <i>Form H No.</i>	<b>IMPORTO</b> <i>AMOUNT</i>	<b>timbro e firma dell'Operatore autorizzato</b> <i>Stamp &amp; Signature of Authorized Dealer</i>

**Domanda per licenza ad effettuare operazioni d'importazione di capitale**  
Application for licence concerning Capital Import Transactions

Alla Banca Nazionale Somala : *To the Somali National Bank :*

Io (noi) sottoscritto .....

*I/we the undersigned*

di .....

*of*

rivolgo domanda per licenza ad ottenere la somma di ..... attraverso

*hereby apply for a licence to receive the sum of*

*through*

la Banca ..... dal Sig. ....

*Bank from Mr.*

di .....

*of*

per i seguenti motivi :

*for the purpose indicated below :*

Data/Date .....

Firma del richiedente/Signature of Applicant

Al .....

To (denominazione della Banca) *name of Bank*

Visto il parere favorevole del Comitato per le Licenze N. .... in

*Having seen the favourable opinion of the Licensing Committee No.*

data ..... il richiedente è autorizzato a ricevere la somma di .....

*dated the applicant is hereby authorised to receive the sum of*

attraverso la Vostra Banca, dal nominativo sopra indicato. La presente autorizzazione è

*through your Bank, from the payer indicated above. This authorisation is valid*

valida per ..... dalla data del rilascio.

*for from the date of issue.*

LICENZA N./LICENCE No. ....

Per la Banca Nazionale Somala

Data del rilascio / Date of issue .....

*for the Somali National Bank*

L'art. 6 del D.P.R. 16 maggio 1964 n. 112 relativo alle restrizioni in conformità all'Ordinamen-  
*Article 6 of the Presidential Decree No. 112 of 16 May 1964 on Restrictions under the*  
to delle operazioni economiche con l'estero, determina le operazioni di importazione di ca-  
*Foreign Economic Transactions Ordinance specifies the Capital Import Transactions sub-*  
pitale soggette a licenza.  
*ject to licence.*

**Retro**  
**Reverse**

Spazio supplementare ad uso del richiedente  
*Additional space for use of Applicant*

**Allegato**  
**Annex** 5 (

Data .....  
*Date*

.....  
*Firma del richiedente/Signature of Applicant*

Ad uso dell'Operatore Autorizzato/*For use of Authorised Dealer:*  
Dettagli di utilizzo della licenza (da allegarsi al Modulo I a prova del definitivo regolamento)  
*Details of utilization of the Licence (Attach this licence to Form I evidencing final receipt).*

<b>Data di ricevuta</b> <i>Date of Receipt</i>	<b>N. del Modulo I</b> <i>Form I No.</i>	<b>IMPORTO</b> <i>AMOUNT</i>	<b>timbro e firma dell'Operatore autorizzato</b> <i>Stamp &amp; Signature of Authorized Dealer</i>

Modulo Form **E** REPUBBLICA SOMALA / SOMALI REPUBLIC

**Domanda, da parte di non-residenti, per licenza ad effettuare investimenti esteri in Somalia, come specificati nella legge 18 febbraio 1960, n. 10**  
Application by nonresidents for licence concerning Investments in Somalia as defined by Law No. 10 of 18 February, 1960

Alla Banca Nazionale Somala: / To the Somali National Bank:  
Io (noi) rivolgo domanda per licenza ad effettuare investimenti esteri nella Repubblica Somala e fornisco di seguito le informazioni all'uopo richieste:  
*I/We hereby apply for a licence concerning Foreign Investment in the Somali Republic and give below the full information relevant thereto:*  
Nome ed indirizzo del richiedente/Name & address of Applicant

Se l'investimento che si propone ha per oggetto/Is the proposed investment to be used.  
1) di creare una nuova impresa produttiva SI/NO  
*To create a new productive enterprise YES/NO*  
2) di potenziare, rinnovare, riattivare, o trasformare un investimento già esistente SI/NO  
*To enlarge, renew, reactivate or transform an existing investment YES/NO*  
Dettagli/Details:

Si propone di trasferire in Somalia: / Is it proposed to transfer into Somalia:  
1) Valuta estera. In caso affermativo l'importo è di .....  
*Foreign currency. If Yes, give Amount*  
2) Macchinario, equipaggiamenti, pezzi di ricambio, installazioni, materiali da costruzione ed altre forniture SI/NO  
*Machinery, equipment, spare parts, installations, building materials and any other supplies? YES/NO*  
In caso affermativo i dettagli e la stima di valore di tali trasferimenti sono:  
*If YES give particulars and assessment of the value of such transfers:*

Per ogni altra informazione relativa all'investimento che si propone, si invita ad usare il rovescio di questo foglio.  
*For any other relevant information relating to the proposed investment, please use the reverse of this sheet.*

Data /Date ..... Firma del richiedente/Signature of Applicant

NOTA: compilare a macchina la domanda  
NOTE: please type the application

**Allegato**  
**Annex** **7**

Modulo **F** **REPUBBLICA SOMALA / SOMALI REPUBLIC**  
Form Dichiarazione per l'esportazione, per ragioni di controllo valutario  
Export Declaration for exchange control purposes

Se il richiedente è un operatore registrato la registrazione ha il N. .... Dichiarazione N. ....  
If you are a Registered Trader, give No. .... Declaration No. ....  
Nome ed indirizzo dell'esportatore ..... se le merci sono a licenza  
Name and address of Exporter ..... If goods are under  
questa ha il n. .... Paese di destinazione ..... Nome ed in-  
licence give No. .... Country of destination ..... Name and  
diritto dell'importatore straniero ..... mezzi di trasporto  
address of foreign importer ..... Means of Transport  
(navi, aerei, automobili) ..... se, nave denominazione .....  
(ship, air, lorry) ..... if ship, give name of vessel

Numero di statistica Statistical N.	DESCRIZIONE DELLE MERCI DESCRIPTION OF GOODS	Valore di Fattura Invoice Value	FOB / CIF	Controvalore in Sh. So. So. Sh. Equivalent	Valore FOB doganale Customs value FOB	Dazio Duty

Modo di pagamento/Method of payment.

Data ..... 196... e numero di fattura ..... il pagamento è stato /sarà/ effettuato attraverso  
Date ..... and Number of Invoice ..... Payment has been / will / be received through  
la Banca ..... Se il valore della fattura è CIF, il nolo/assicurazione sarà  
our bankers, the Bank ..... If invoice value is ..... CIF, freight/insurance will be  
pagato a ..... per l'importo .....  
paid to ..... Amount

Se l'operazione non implica pagamenti spiegarne le ragioni. Non è sufficiente indicare semplicemente Franco Valuta.  
If no payment is involved, give reasons: It is not sufficient merely to state franco valuta:

Con la presente dichiariamo che l'esportatore ora nominato ha ritirato oggi le merci di cui sopra attraverso l'Ufficio doganale di .....  
I hereby declare that the Exporter named above has cleared today, goods as indicated above through the Customs

di ..... Firma del dichiarante / Signature of Declarant

Certifico che i dettagli sopra forniti concordano con il contenuto del documento doganale n. ....  
I certify that the details given above agree with the Customs Entry No. ....

in data / of date .....

Firma e timbro dell'Ufficio doganale / Signature & Stamp of the Customs

**Retro**  
**Reverse**

**Allegato**  
**Annex** **7**

Da compilarsi dalla Banca che agisce nell'operazione economica  
*To be filled in by the Bank engaged in the transaction.*

Si certifica che il valore delle esportazioni specificate a pagina precedente, è stato ricevuto attraverso questa Banca:  
*We hereby certify that the value of the exports shown on the reverse were received through our Bank by:*

- a) con l'acquisto di valuta estera che ammonta a .....  
*Purchase of foreign currency totalling*
  - b) addebitando il conto «non-residenti» tenuto presso la nostra Banca da .....  
*debit to the nonresident account held in our bank by*
- ..... del (denominazione del paese) .....  
*of (name of country)*
- per l'importo di ..... scellini somali  
*in the amount of Somali Shillings.*

Data di pagamento <i>Date of receipt</i>	(*) Riferimento numeri di dichiarazione per pagamenti connessi <i>Reference to declaration numbers for connected receipts</i>	IMPORTO - AMOUNT		Firma e timbro della Banca <i>Signature &amp; Stamp of the Bank</i>
		Valore di fattura <i>Invoice Value</i>	Altre Commissioni <i>Other charges</i>	

(\*) Per il ricevimento di pagamenti anticipati o di pagamenti parziali posticipati, citare il numero di cui al Modulo I(1).  
 (\*) For receipt of prepayments or partial postpayments, quote Form I(1) number.

Modulo **G** **REPUBBLICA SOMALA / SOMALI REPUBLIC**  
Form Dichiarazione per l'importazione, per ragioni di controllo valutario  
Import Declaration for exchange control purposes

Se il richiedente è un operatore, la registrazione ha il N. \_\_\_\_\_ Dichiarazione N. \_\_\_\_\_  
If you are a Registered, Trader, give No. \_\_\_\_\_ Declaration No. \_\_\_\_\_

Nome ed indirizzo dell'importatore \_\_\_\_\_ se le merci sono a licenza,  
Name and address of importer \_\_\_\_\_ If goods are under

questa ha il n. \_\_\_\_\_ Paese di origine \_\_\_\_\_ Nome ed in-  
licence give No. \_\_\_\_\_ Country of origin \_\_\_\_\_ Name and

indirizzo dell'esportatore straniero \_\_\_\_\_ mezzi di trasporto  
address of foreign exporter \_\_\_\_\_ Means of Transport

(navi, aerei, automobili) \_\_\_\_\_ se, nave denominazione \_\_\_\_\_  
(ship, air, lorry) \_\_\_\_\_ if ship, give name of vessel

Numero di Statistica Statistical N.	DESCRIZIONE DELLE MERCI DESCRIPTION OF GOODS	Valore di Fattura Invoice Value	FOB / CIF	Controvalore in Sh. So. So. Sh. Equivalent	Valore CIF doganale Customs value CIF	Dazio Duty

Modo di pagamento / Method of payment.

Data \_\_\_\_\_ 196 \_\_\_\_\_ e numero di fattura \_\_\_\_\_ il pagamento è stato /sarà/ effettuato attraverso  
Date \_\_\_\_\_ and Number of Invoice \_\_\_\_\_ Payment has / will be / made through

la Banca \_\_\_\_\_ Se il valore della fattura è FOB, il nolo/assicurazione sarà  
our bankers, the Bank \_\_\_\_\_ If invoice value is \_\_\_\_\_ job, freight/insurance will be

pagato a \_\_\_\_\_ per l'importo \_\_\_\_\_  
paid to \_\_\_\_\_ Amount

Se l'operazione non implica pagamenti spiegare le ragioni. Non è sufficiente indicare semplicemente Franco Valuta.  
If no payments is involved, give reasons: It is not sufficient merely to state franco valuta:

Con la presente dichiariamo che l'importatore ora nominato ha ritirato oggi le merci di cui sopra attraverso l'Ufficio doganale  
We hereby declare that the Importer named above has cleared today, goods as indicated above through the Customs  
di \_\_\_\_\_  
of \_\_\_\_\_

Firma del dichiarante / Signature of Declarant

Affermo che i dettagli sopra forniti concordano con il contenuto del documento doganale n. \_\_\_\_\_  
I certify that the details given above agree with the Customs Entry \_\_\_\_\_

in data / of date \_\_\_\_\_ No.

Firma e timbro dell'Ufficio doganale / Signature & stamp of the Customs

**Retro**  
**Reverse**

**Allegato**  
**Annex** **B**

Da compilarsi dalla Banca che agisce nell'operazione economica  
To be filled in by the Bank engaged in the transaction.

Si certifica che il valore delle importazioni specificate a pagina precedente, è stato ricevuto attraverso questa Banca:  
We hereby certify that the value of the imports shown on the reserve was paid through our Bank by:

- a) con la vendita di valuta estera che ammonta a .....  
Sale of foreign currency totalling
- b) accreditando il conto «non-residenti» tenuto presso la nostra Banca da .....  
credit to the nonresident account held in our bank by

..... del (denominazione del paese) .....  
of (name of country)

per l'importo di ..... scellini somali  
in the amount of ..... Somali Shillings.

Data di pagamento Date of payment	(*) Riferimento numeri di autorizzazione per pagamenti connessi Reference to authorization numbers for connected payments	IMPORTO - AMOUNT		Firma e timbro della Banca Signature & Stamp of the Bank
		Valore di fattura Invoice Value	Altre Commissioni Other charges	

(\*) Per il pagamento anticipato citare il numero di cui al Modulo H (2); per il parziale pagamento posticipato citare il numero di cui al Modulo H (3).

(\*) For advance payment quote Form H (2) number; partial post-payment quote Form H (3) number



Modulo  
Form **H**

— 534 —

Allegato

9

REPUBBLICA SOMALA / SOMALI REPUBLIC

Annex

**Domanda per l'autorizzazione ad effettuare pagamenti in relazione ad operazioni diverse dalle importazioni di merci**  
**Application for Payments Authorisation in respect of Transactions other than Import of goods**

Alla Banca .....

To Bank

Io (noi) rivolgo domanda per ottenere l'autorizzazione a pagare la somma di  
*I/we hereby apply for authority to pay the sum of*

al Sig. ....

to Mr.

di ..... per il seguente motivo :  
of ..... *for the following purpose:*

Nome ed indirizzo del richiedente .....

*Name and address of applicant.*

Data : .....

Date :

Firma del richiedente

*Signature of Applicant*

Alla Banca Nazionale Somala :  
To the Somali National Bank :

N. di Rif. dell'O.A.

Ref. No. of A.D.

Ad uso della B.N.S. - For use of B.N.S.

Abbiamo, in data di oggi rimesso valuta estera al (o accreditato il conto «non-residenti»  
*We have today remitted foreign exchange to (or credited the nonresident account with*  
presso di noi del) beneficiario sopra indicato, per la somma di .....  
*us of) the beneficiary indicated above, in the sum of*

Data .....

Date

Firma e timbro dell'Operatore autorizzato

*Signature and Stamp of Authorised Dealer*

Se per l'operazione è richiesta licenza, questa ha il numero ..... e l'originale  
*If Transaction is under Licence, give Number and attach*  
di tale licenza deve essere allegato al Modulo H a prova del pagamento finale.  
*original of licence to Form H evidencing final payment.*

Modulo **H (1)** REPUBBLICA SOMALA/SOMALI REPUBLIC  
Form

Annex

**Domanda per l'autorizzazione ad effettuare pagamenti in relazione ad importazioni, ove**  
Application for Payments Authorisation in respect of Imports where an Import Declaration is not required

Se il richiedente è un operatore registrato la Registrazione ha il n. ....  
If you are a Registered Trader, give Registration number

Alla Banca .....  
To the Bank

Io (noi) rivolgo domanda per ottenere l'autorizzazione a pagare la somma  
I/we hereby apply for authority to pay the sum  
di ..... al Sig. ....  
of ..... to Mr. ....

di .....  
of

per gli importi di cui appresso. Questi importi sono esenti da dichiarazione d'importazione:  
for the imports indicated below. These imports are exempt from Import Declaration:

Numero di Statistica Statistical Number	Descrizione delle merci Description of goods	Quantità Peso Quantity Weight	Valore di Fattura Invoice Value	CIF/FOB	Paese d'origine Country of origin

Se il valore della fattura è FOB, il nolo/assicurazione sarà pagato a  
If invoice value is FOB, freight/insurance will be paid to .....

per l'importo .....  
Amount

Nome e indirizzo del richiedente:  
Name and address of applicant: .....

Data .....  
Date ..... Firma del richiedente/Signature of Applicant

Alla Banca Nazionale Somala:  
To the Somali National Bank

N. di Rif. dell'O.A. Ref. No. of A.D. ....
Ad uso della B.N.S. - For use of B.N.S.

Abbiamo, in data di oggi, rimesso valuta estera al (o accreditato il conto «non-residenti»  
We have today remitted foreign exchange to (or credited the nonresident account with  
presso di noi del) beneficiario sopra indicato, per la somma di .....  
us of) the beneficiary indicated above, in the sum of .....

Data .....  
Date ..... Firma e timbro dell'Operatore autorizzato  
Signature and Stamp of Authorised Dealer

Istruzioni al richiedente: — Ai sensi del terzo comma dell'art. 7 del Decreto, del Ministro  
Instructions to Applicant: — In terms of Article 7 paragraph 3 of the Decree of the Minister  
dell'Industria e Commercio 16 maggio 1964, N. 113, l'importazione delle merci specificate  
of Industry and Commerce No. 113 of 16 May 1964, imports of goods specified in Article 3  
nel secondo comma dell'art. 3 del D.P.R. 16 maggio 1964, N. 112, è esente da dichiarazione  
paragraph 2, of Decree of the President of the Republic No. 112 of 16 May 1964, do not  
d'importazione.

Modulo  
Form **H (2)**

REPUBBLICA SOMALA / SOMALI REPUBLIC

**Domanda per l'autorizzazione ad effettuare pagamenti in relazione a pagamenti anticipati**  
Application for Payments Authorisation in respect of Advance Payments for Imports  
**per importazioni**

Se il richiedente è un operatore registrato, la registrazione ha il n. ....  
If you are a Registered Trader give Registration No.

Se le merci sono soggette a licenza, essa ha il n. ....  
If goods are under licence, give the licence No.

Alla Banca/To Bank .....

Io (noi) rivolgo domanda per ottenere l'autorizzazione ad effettuare un pagamento an-  
I/We hereby apply for authority to make an Advance

ticipato al Sig. ....  
Payment to Mr.

di ..... per l'importo  
of ..... in the sum  
di ..... in relazione ad importazioni, i cui dettagli sono forniti di seguito:  
of ..... in respect of imports details of which are given below:

Numero di Statistica Statistical Number	Descrizione delle merci Description of goods	Quantità Peso Quantity Weight	Valore di Fattura Invoice Value	FOB / CIF	Paese d'origine Country of origin

Io (noi) dichiaro che le merci saranno introdotte in Somalia entro ..... mesi  
I/We declare that the goods will be brought into Somalia within ..... months

dalla data di questa domanda.  
of the date of this application.

Nome e indirizzo del richiedente  
Name and address of applicant

Data .....  
Date ..... Firma del richiedente/Signature of Applicant

Alla Banca Nazionale Somala :  
To the Somali National Bank

N. di Rif. dell'O.A. Ref. No. of A.D.
Ad uso della B.N.S. - For use of B.N.S

Abbiamo, in data di oggi rimesso valuta estera al (o accreditato il conto «non-residenti»  
We have today remitted foreign exchange to (or credited the nonresident account with  
presso di noi del) beneficiario sopra indicato, per la somma di .....  
us of) the beneficiary indicated above, in the sum of

Data ..... Firma e timbro dell'Operatore autorizzato  
Date ..... Signature and Stamp of Autorished Dealer

NOTA all'Operatore Autorizzato: l'originale della relativa Dichiarazione d'importazione de-  
ve essere trasmesso alla Banca Nazionale Somala, non appena esso vi sarà rimesso  
dalle Dogane.

NOTE to Authorised Dealer: As soon as the Original of the connected Import Declaration is  
forwarded to you through the Customs, it should be transmitted to the Somali National

**PARTE SECONDA**

**DISPOSIZIONI, COMUNICATI, AVVISI, VARIE**

**BANCA NAZIONALE SOMALA**

REGOLAMENTO 20 MAGGIO 1964, N.1

**Determinazione del prezzo ufficiale di acquisto e di vendita dell'oro.**

IL PRESIDENTE DELLA BANCA NAZIONALE SOMALA

VISTO l'art. 85 della Costituzione relativo alla facoltà di attribuire con legge potere regolamentare ad Enti Pubblici;

VISTO l'art. 10 del Decreto-Legge 10 maggio 1964, n.5, relativo all'Ordinamento delle operazioni economiche con l'estero, che attribuisce alla Banca Nazionale il compito di determinare, di volta in volta e con efficacia vincolante, il prezzo di acquisto e di vendita dell'oro in scellini somali;

CONSIDERATO che la parità aurea dello scellino somalo è stata determinata dall'art. 2 dell'Ordinamento monetario, emanato con Decreto-Legge 6 marzo 1961, n. 2, convertito nella Legge 23 maggio 1961, n. 13, in gr. 0,124414 di oro fino, per unità monetaria;

CONSIDERATO che tale parità è stata riconosciuta dal Fondo Monetario Internazionale con sua decisione in data 14 giugno 1963;

RITENUTO che sia urgente provvedere alla determinazione del prezzo di acquisto e di vendita dell'oro anche ai fini ed agli effetti del nuovo Ordinamento delle operazioni economiche con l'estero;

VISTA la delibera d'urgenza n. 42 in data 19 maggio 1964 adottata nell'assenza del Consiglio ai sensi del secondo comma dell'art. 17 della Legge Istitutiva della Banca, approvata con Decreto-Legge 30 giugno 1960, n. 3, convertito con modifiche, nella Legge 13 gennaio 1961, n. 2;

SU CONFORME PROPOSTA E D'INTESA con il Direttore Generale della Banca;

DETERMINA

*Articolo Unico*

1 Il prezzo ufficiale dell'oro praticato dalla Banca Nazionale Somala viene determinato come segue:

— prezzo di acquisto: Sh. So. 7.937,38 per Kg. di fino;

— prezzo di vendita: Sh. So. 8.101,98 per Kg. di fino;

2. Nelle negoziazioni in oro tra la Banca Nazionale ed altre Banche viene applicata la commissione del 4 per mille a favore delle Banche stesse.

Il presente Regolamento sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale ed entrerà in vigore il 31 maggio 1964.

Mogadiscio, 20 maggio 1964

IL PRESIDENTE

*Scek Abdi Hagi Abicar*

IL DIRETTORE GENERALE

*Francesco Palamenghi-Crispi*

**BANCA NAZIONALE SOMALA**

REGULATION No. 1 OF 20 May, 1964

**Determination of the official buying and selling rates of gold.**

THE PRESIDENT OF THE SOMALI NATIONAL BANK

HAVING SEEN Article 85 of the Constitution by which the power to issue Regulations may be delegated by law to Public Bodies;

HAVING SEEN Article 10 of Decree Law No. 5 of 10 May 1964 relating to Foreign Economic Transactions Ordinance, which authorises the Somali National Bank to determine from time to time and with binding force the rates at which gold may be traded against means of payment in Somali currency;

HAVING CONSIDERED that the parity of the Somali Shilling has been fixed by Article 2 of Decree Law No. 2 of 6 March 1961 on Monetary Ordinance, converted into Law No. 13 of 23 May 1961, at 0.124414 grammes of fine gold;

HAVING CONSIDERED that such parity has been recognised by the International Monetary Fund by their Decision of 14 June 1963;

RECOGNISING the urgent necessity to determine the buying and selling rates of gold for the purpose of implementing the aforementioned Decree-Law relating to Foreign Economic Transactions Ordinance;

HAVING SEEN the urgent Decision No. 42 of 19 May 1964 taken in the absence of the Board of Directors in accordance with Article 17, paragraph 2 of the Law on the Establishment of the Bank, approved by Decree Law No. 3 of 30 June 1960, converted with amendments into Law No. 2 of 13 January 1961;

ON THE PROPOSAL AND IN CONSULTATION with the Managing Director of the Somali National Bank;

DETERMINES

*Single Article*

1. The official buying and selling rates of gold applied by the Somali National Bank are determined as follows:
  - buying rate : Sh. So. 7,937.38 for one Kg. of fine gold;
  - selling rate : Sh. So. 8,101.98 for one Kg. of fine gold.
2. The Somali National Bank shall grant a 0.4 percent commission on transactions in gold with other Banks.

This Regulation shall be published in the Official Bulletin and shall enter into force on the 31 May 1964.

Mogadiscio, 20 May 1964.

SCEK ABDI HAGI ABICAR  
*President*

FRANCESCO PALAMENGGHI-CRISPI  
*Managing Director*

## BANCA NAZIONALE SOMALA

REGOLAMENTO 20 MAGGIO 1964, N. 2

### Determinazione delle valute convertibili e dei relativi tassi di cambio.

IL PRESIDENTE DELLA BANCA NAZIONALE SOMALA

VISTO l'art. 85 della Costituzione relativo alla facoltà di attribuire con legge potere regolamentare ad Enti Pubblici;

VISTO l'art. 10 del Decreto-Legge 10 maggio 1964, n. 5 relativo all'Ordinamento delle operazioni economiche con l'estero, che attribuisce alla Banca Nazionale Somala il compito di determinare, di volta in volta e con efficacia vincolante, i tassi ai quali i mezzi di pagamento espressi in una valuta estera possono essere negoziati contro mezzi di pagamento espressi in valuta nazionale;

VISTO il quarto comma dell'art. 16 del predetto Decreto-Legge il quale attribuisce alla Banca Nazionale Somala il compito di determinare, di volta in volta e con efficacia vincolante, previa consultazione con il Fondo Monetario Internazionale, le valute convertibili;

VISTA la propria lettera n. 5472 in data 20 marzo 1964 con la quale è stata proposta al Direttore Generale del Fondo Monetario Internazionale la lista delle valute da dichiarare convertibili, nonché la lettera del predetto Direttore Generale in data 14 aprile 1964 con la quale viene espresso il gradimento del Fondo alla lista proposta;

RITENUTO che sia urgente provvedere alla determinazione delle valute da considerarsi convertibili e dei relativi tassi di cambio, anche ai fini ed agli effetti del nuovo Ordinamento delle operazioni economiche con l'estero;

VISTA la delibera d'urgenza n. 43 in data 19 maggio 1964, adottata nell'assenza del Consiglio ai sensi del secondo comma dell'art. 17 della Legge Istitutiva della Banca, approvata con Decreto-Legge 30 giugno 1960, n. 3, convertito, con modifiche, nella Legge 13 gennaio 1961, n. 2;

SU CONFORME PROPOSTA E D'INTESA con il Direttore Generale della Banca;

### DETERMINA

#### Art. 1

1. Sono considerate valute convertibili le seguenti valute a fianco di ciascuna delle quali è indicato il tasso di cambio:

PAESI	UNITA' MONETARIA	SCCELLINI SOMALI PER UNITA' MONETARIA
ADEN	scellino E.A.	1,00
AUSTRIA	scellino	0,27472
BELGIO	franco	0,14286
CANADA'	dollaro	6,60714
DANIMARCA	corona	1,03413
FRANCIA	franco	1,44678
GERMANIA (Rep. Fed.)	marco	1,78572
GIAPPONE	yen	0,019841
INDIA	rupia	1,50
ITALIA	lira	0,011429
KENYA	scellino E.A.	1,00
NORVEGIA	corona	1,00
OLANDA	fiorino	1,97316
REGNO UNITO	sterlina	20,00
STATI UNITI	dollaro	7,14286
SVEZIA	corona	1,38074
SVIZZERA	franco	1,6334
TANGANICA E ZANZIBAR	scellino E.A.	1,00
UGANDA	scellino E.A.	1,00

2. Restano immutate le commissioni valutarie e bancarie attualmente in vigore.

Art. 2

Le banconote espresse in valute non convertibili ai sensi del presente Regolamento possono essere accettate dalle Banche e dagli Operatori autorizzati in cambi solo per conto del cedente e per il successivo realizzo su terzi mercati.

Il presente Regolamento sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale ed entrerà in vigore il 31 maggio 1964.

Mogadiscio, 20 maggio 1964

IL PRESIDENTE  
*Scek Abdi Hagi Abicar*

IL DIRETTORE GENERALE  
*Francesco Palamenghi-Crispi*



**BANCA NAZIONALE SOMALA**

REGULATION No. 2 OF 20 MAY, 1964

**Determination of the convertible currencies and their exchange rates**

THE PRESIDENT OF THE SOMALI NATIONAL BANK

HAVING SEEN Article 85 of the Constitution, by which the power to issue Regulations may be delegated by law to Public Bodies;

HAVING SEEN Article 10 of Decree Law No. 5 of 10 May 1964 relating to Foreign Economic Transactions Ordinance, which authorises the Somali National Bank to determine from time to time and with binding force the rates at which means of payment denominated in a foreign currency may be traded against means of payment in Somali currency;

HAVING SEEN Article 16 of the said Decree Law, which empowers the Somali National Bank, in consultation with the International Monetary Fund, from time to time and with binding force, to determine a list of convertible currencies;

HAVING SEEN our letter No. 5472 of 20 March 1964 to the Managing Director of the International Monetary Fund, proposing a list of convertible currencies, and the concurrence of the Managing Director of the International Monetary Fund conveyed in his letter of 14 April 1964

RECOGNISING the urgent necessity to determine the convertible currencies and their exchange rates, for the purpose of implementing the aforementioned Decree Law relating to Foreign Economic Transactions Ordinance;

HAVING SEEN the urgent Decision No. 43 of 19 May 1964, taken in the absence of the Board of Directors, in accordance with Article 17 of the Law on the Establishment of the Bank, approved by Decree Law No. 3 of 30 June 1960, converted with amendments into Law No. 2 of 13 January 1964;

ON THE PROPOSAL AND IN CONSULTATION with the Managing Director of the Somali National Bank;

DETERMINES

Article 1

1. The following currencies shall be considered convertible. Their exchange rates are indicated against each of them :

COUNTRY	CURRENCY UNIT	SOMALI SHILLINGS PER UNIT
ADEN	E. A. Shilling	1.00
AUSTRIA	Schilling	0.27472
BELGIUM	Franc	0.14286
CANADA	Dollar	6.60714
DENMARK	Krone	1.03413
FRANCE	Franc	1.44678
GERMANY (FED. REP.)	Mark	1.78572
JAPAN	Yen	0.019841
INDIA	Rupee	1.50
ITALY	Lire	0.011429
KENYA	E. A. Shilling	1.00
NORWAY	Krone	1.00
NETHERLANDS	Guilder	1.97316
UNITED KINGDOM	Pound	20.00
UNITED STATES OF AMERICA	Dollar	7.14285
SWEDEN	Krona	1.38074
SWITZERLAND	Franc	1.6334
TANGANYIKA & ZANZIBAR	E. A. Shilling	1.00
UGANDA	E. A. Shilling	1.00

2 The Bank charges and commission practised at present are unchanged.

Article 2

Banknotes denominated in currencies which are not considered as convertible currencies in terms of this Regulation may be accepted by banks or authorized exchange dealers only for account of the

surrenderer and subsequent sale in other markets.

This Regulation shall be published in the Official Bulletin and shall enter into force on the 31st May 1964.

Mogadiscio, 20 May 1964.

SCEK ABDI HAGI ABICAR  
*President*

FRANCESCO PALAMENGGHI-CRISPI  
*Managing Director*

### **BANCA NAZIONALE SOMALA**

REGOLAMENTO 20 MAGGIO 1964, N. 3

#### **Determinazione degli Operatori autorizzati in cambi e nomina degli Agenti della Banca Nazionale Somala**

IL PRESIDENTE DELLA BANCA NAZIONALE SOMALA

VISTO l'art. 85 della Costituzione relativo alla facoltà di attribuire con legge potere regolamentare ad Enti Pubblici;

VISTO l'art. 9 del Decreto-Legge 10 maggio 1964, n. 5, relativo all'Ordinamento delle operazioni economiche con l'estero che attribuisce alla Banca Nazionale il compito di determinare gli Operatori autorizzati in cambi;

VISTO il comma quarto dell'art. 13 del predetto Decreto-Legge che autorizza la Banca Nazionale a nominare Agenti tra gli Operatori autorizzati in cambi, per quanto riguarda la concessione delle autorizzazioni relative ad un pagamento o alla disposizione di una somma a credito;

RITENUTO che sia urgente provvedere alla determinazione degli Operatori autorizzati in cambi e alla nomina degli Agenti della Banca Nazionale Somala;

VISTA la delibera d'urgenza n. 44 in data 19 maggio 1964, adottata nell'assenza del Consiglio ai sensi del secondo comma dell'art. 17 della Legge Istitutiva della Banca, approvata con Decreto-Legge 30 giugno 1960,

n. 3, convertito, con modifiche, nella Legge 13 gennaio 1961, n. 2;

SU CONFORME PROPOSTA E D'INTESA con il Direttore Generale della Banca;

DETERMINA

Art. 1

Ai sensi ed agli effetti del secondo comma dell'art. 9 del Decreto-Legge 10 maggio 1964, n. 5, le seguenti Aziende di credito e Filiali di Aziende di credito estere sono autorizzate ad esercitare le funzioni di Operatori autorizzati in cambi relativamente all'oro ed alle valute estere :

— CREDITO SOMALO	Direzione in Mogadiscio e tutte le Filiali operanti nella Repubblica;
— BANCO DI NAPOLI	Filiale in Mogadiscio ed Agenzia in Chisimaio;
— BANCO DI ROMA	Filiale in Mogadiscio ed Agenzia in Merca;
— NATIONAL & GRINDLAYS BANK LTD.	Filiali in Hargeisa ed in Berbera;
— BANQUE DE PORT SAID	Filiale in Mogadiscio.

Art. 2

I predetti Operatori autorizzati in cambi sono, altresì, nominati Agenti della Banca Nazionale Somala ai sensi ed agli effetti del quarto comma dell'art. 13 del ricordato Decreto-Legge 10 maggio 1964, n. 5.

Il presente Regolamento sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale ed entrerà in vigore il 31 maggio 1964.

Mogadiscio, 20 maggio 1964.

IL PRESIDENTE

*Scek Abdi Hagi Abicar*

IL DIRETTORE GENERALE

*Francesco Palamenghi Crispi*

**BANCA NAZIONALE SOMALA**

REGULATION No. 3 OF 20 MAY, 1964

**Appointment of Authorised Exchange Dealers and of Agents of the Somali National Bank.**

THE PRESIDENT OF THE SOMALI NATIONAL BANK

HAVING SEEN Article 85 of the Constitution by which the power to issue Regulations may be delegated by law to Public Bodies;

HAVING SEEN Article 9 of Decree Law No. 5 of 10 May 1964 relating to Foreign Economic Transactions Ordinance, in terms of which the Somali National Bank is empowered to appoint authorized exchange dealers;

HAVING SEEN Article 13, paragraph 4 of the said Decree Law authorizing the Somali National Bank to appoint authorised exchange dealers as agents in respect of the granting of authorizations relating to a payment or the placing of a sum to credit;

RECOGNISING the urgent necessity to appoint the authorized exchange dealers and the agents of the Somali National Bank;

HAVING SEEN the urgent decision No. 44 of 19 May 1964, taken in the absence of the Board of Directors in accordance with Article 17 of the Law on the Establishment of the Bank, approved by Decree Law No. 3 of 30 June 1960, converted with amendments into Law No. 2 of 13 January 1961;

ON THE PROPOSAL AND IN CONSULTATION with the Managing Director of the Somali National Bank;

DETERMINES

Article 1

In terms of, and in accordance with Article 9, paragraph 2 of Decree Law No. 5 of 10 May 1964 the following Credit Institutions and branches of Foreign Credit Institutions are authorized to act as Authorized Exchange Dealers in respect of Gold and Foreign Currencies :

— CREDITO SOMALO	Mogadiscio Head Office and all branches in the Republic;
— BANCO DI NAPOLI	Mogadiscio branch and Chisimaio agency;
— BANCO DI ROMA	Mogadiscio branch and Merca agency;
— NATIONAL AND GRINDLAYS BANK LTD.	Hargeisa and Berbera branches;
— BANQUE DE PORT SAID	Mogadiscio branch.

Article 2

In terms of Article 13, paragraph 4 of Decree Law No. 5 of 10 May 1964 the abovementioned Authorized Exchange Dealers are also appointed Agents of the Somali National Bank.

**This Regulation shall be published in the Official Bulletin and shall enter into force on the 31st May 1964.**

Mogadiscio, 20 May 1964.

SCEK ABDI HAGI ABICAR  
*President*

FRANCESCO PALAMENGGHI-CRISPI  
*Managing Director*